叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1706年11月5日(a Sermon Preach'd Upon The Occasion Of The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1706年11月5日(A Sermon Preach'd upon the Occasion of the)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʌblju:] . [bi:] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1707** **W** **.** **B** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - W . B . 版 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1707 年出版的 WB 版本转录，

['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g] ['meni] [θæŋks] [tu:; tə] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['tʃelsi] ['ləʊk(ə)l] ['stʌdiz]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org** **Many** **thanks** **to** **Kensington** **and** **Chelsea** **local** **studies**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 许多 谢谢 到 肯辛顿 和 切尔西 当地的 研究
[fɔ:(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [træn'skraɪbd] .
for **finding** **this** **and** **allowing** **it** **to** **be** **transcribed** **.**
为了 寻找 这 和 允许 它 到 是 转录 .

请发送电子邮件至 ccx074@pglaf.org 非常感谢肯辛顿和切尔西地方研究中心找到这份资料并允许我们将其转录。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɜ:mən]
SERMON
讲道

讲道

[pri:tʃd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Preach'd **upon** **the** **Occasion** **of** **the**
布道 之上 这 场合 的 这

在.....场合所作的布道

[ˌænɪ'vɜ:səri] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
Anniversary **Thanksgiving**
周年纪念日 感恩

周年感恩节

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , - .
Of **the** **Fifth** **of** **November** **,** **1706** **.**
的 这 第五 的 十一月 , - .

1706年11月5日。

[æt; ət] [ðə; ði]
AT **THE**
在 这

在

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] .
Church **of** **KENSINGTON** **.**
教会 的 肯辛顿 .

肯辛顿教堂。

[baɪ] [nɑ:θ] .
By **Nath** **.**
经过 纳特 .

作者：纳特

[hɒk] , [em] . [ə; eɪ] . ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fɔːkənˌbɜːrg] , ['lektʃərə(r)][ɒv; əv]

Hough	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**Chaplain**	**to**	**the**	**Countess**	**Fauconberg**	**,**	**Lecturer**	**of**
霍夫	,	M	.	一个	.	牧师	到	这	伯爵夫人	福康伯格	,	讲师	的

['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd] ['feləʊ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

Kensington	**,**	**and**	**Fellow**	**of**	**Jesus**	**College**	**in**	**Cambridge**	**.**
肯辛顿	,	和	同伴	的	耶稣	大学	在	剑桥	.

霍夫，MA，福康伯格伯爵夫人的牧师，肯辛顿讲师，剑桥耶稣学院研究员。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd]

Printed	**by**	**W**	**.**	**B**	**.**	**for**	**Alexander**	**Bosvile**	**at**	**the**	**Dial**	**and**
打印	经过	W	.	B	.	为了	亚历山大	-	在	这	拨号	和

['baɪb(ə)l]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [fliːt] [striːt] . - .

Bible	**over**	**against**	**St**	**.**	**Dunstan's**	**Church**	**in**	**Fleet**	**Street**	**.**	**1707**	**.**
圣经	超过	反对	英石	.	邓斯坦的	教会	在	舰队	街道	.	-	.

由 WB 为 Alexander Bosville 在舰队街圣邓斯坦教堂对面的 Dial and Bible 印刷。1707 年。

[piː] . [θriː]

p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði]

TO	**THE**
到	这

到

['dʒentlmən]

GENTLEMEN
先生们

先生们

[ænd; ənd]

AND
和

和

[pə'rɪʃənə(r)]

PARISHIONERS
教区居民

教区居民

[ɒv; əv]

OF
的

的

['kenzɪŋtən] .

KENSINGTON	**.**
肯辛顿	.

肯辛顿。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪs] [meɪd] ['pʌblɪk] [ə'pɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

This	**is**	**the**	**second**	**Instance**	**of**	**my**	**Service**	**made**	**publick**	**upon**	**an**	**Occasion**	**of**	**this**
这	是	这	第二	实例	的	我的	服务	制成	公众	之上	一个	场合	的	这

['neɪtʃə(r)] .

Nature	**.**
自然	.

这是我第二次因类似原因公开我的服务经历。

[æz; əz] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

As	none	can	be	more	pleased	with	the	double	Blessing	of	the	Day	,
作为	没有任何	能	是	更多的	高兴	和	这	双倍的	祝福	的	这	天	,

谁能比他更乐于享受这双重喜讯呢?

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [selvz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

than	your	selves	,	being	the	best	Subjects	to	Her	Majesty	,
比	你的	自我	,	存在	这	最好的	主题	到	她	威严	,

比你们自己更甚，因为你们是女王陛下最优秀的臣民。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

as	well	as	the	nearest	Neighbours	to	Her
作为	出色地	作为	这	最近的	邻居	到	她

以及离她最近的邻居

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[kɔːt] : [səʊ][ai][hæv; həv] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] , [vɪz] .

Court	:	So	I	have	this	farther	Accession	to	the	general	Joy	,	viz	.
法庭	:	所以	我	有	这	更远	加入	到	这	一般的	喜悦	,	即	.

法庭：因此，我还有进一步加入普遍欢乐的条款，即：

[æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ʃəu] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] , [haʊ]

As	I	have	a	small	Opportunity	of	shewing	,	at	your	own	Request	,	how
作为	我	有	一个	小的	机会	的	显示	,	在	你的	自己的	要求	,	如何

[mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ,

much	I	am	,
很多	我	是	,

鉴于我有一个小机会，应您的要求，向您展示我的价值，

[jɔː(r); jə(r)][məʊst][ə'blaɪdʒd] ['sɜːvənt] ,

Your	most	obliged	Servant	,
你的	最多	有义务	仆人	,

您最忠诚的仆人，

[nɑːθ] .

Nath	.
纳特	.

纳特。

[hɒk] .

Hough	.
霍夫	.

霍夫。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[sɑːm] - .

Psalm	cxxiv	.
诗篇	-	.

诗篇124篇

[viː] . [ˌtuː'tuː] .

v	.	2	.
v	.	2	.

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] 3d .

and	part	of	the	3d	.
和	部分	的	这	3d	.

以及 3d 的一部分。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] ,

If	it	had	not	been	the	Lord	who	was	on	our	side	,
如果	它	有	不是	到过	这	主	WHO	曾是	在	我们的	边	,

如果不是上帝与我们同在，

[wen] [men] [rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ˌjuː 'es] [ʌp] [kwɪk] .

when	Men	rose	up	against	Us	;	Then	They	had	swallowed	Us	up	quick	.
什么时候	男人	玫瑰	向上	反对	我们	;	然后	他们	有	吞咽	我们	向上	快的	.

当人们起来反抗我们的时候，他们很快就把我们吞噬了。

[huː'evə(r)] [kəm'pɛəz] [ðɪs] [sɑːm] [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'lemnəti] [tə'geðə(r)] , [wɪl] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] ,

Whoever	compares	this	Psalm	and	this	Solemnity	together	,	will	find	the	main	Lines	of	the	one	,
谁	比较	这	诗篇	和	这	严肃	一起	,	将要	寻找	这	主要的	线条	的	这	一	,

凡将这篇诗篇和这篇庆典经文进行比较的人，都会发现二者的主要内容是：

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'griːəb(ə)l] .

and	the	chief	Circumstances	of	the	other	exactly	agreeable	.
和	这	首席	情况	的	这	其他	确切地	同意	.

另一方的主要情况也完全令人满意。

[hæd; həd] [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [sɪns] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɔːt] ,

Had	We	Who	live	since	the	Deliverance	of	this	Day	was	wrought	,
有	我们	WHO	居住	自从	这	解救	的	这	天	曾是	锻	,

如果我们这些自今日救赎发生以来就活着的人，

[biːn] [ɪn'djuː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['ɔːθərz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

been	endued	with	the	Divine	Author's	Inspiration	,
到过	赋予	和	这	神圣的	作者的	灵感	,

被赋予了神圣作者的灵感，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] - [ə'pɒn] [mɔː(r)] ['æpəzɪt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [sə'praɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	could	scarce	have	pitch'd	upon	more	apposite	Words	to	express	the	surprizing	Manner	of	it	.
我们	可以	稀少	有	-	之上	更多的	适当	字	到	表达	这	令人惊讶	方式	的	它	.

我们几乎找不到比这更恰当的词语来表达这件事令人惊讶的方式了。

['swɒləʊɪŋ] [ʌp] [kwɪk] , [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [rɒθ] ,

Swallowing	up	quick	,	the	Kindling	of	our	Enemies	Wrath	,
吞咽	向上	快的	,	这	引火物	的	我们的	敌人	愤怒	,

迅速吞噬，点燃敌人的怒火，

[ðə; ðɪ] [tˈɒɹənts] ['biːɪŋ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [səʊl] , ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

the	Torrents	being	like	to	go	over	our	Soul	,	our	Escaping	like	a
这	种子	存在	喜欢	到	去	超过	我们的	灵魂	,	我们的	逃脱	喜欢	一个

洪流仿佛要冲刷我们的灵魂，我们的逃离就像.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊlərz] [sneə(r)] : [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [səʊ] [pæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Bird	**out**	**of**	**the**	**Fowler's**	**Snare**	**:**	**All**	**these**	**are**	**Expressions**	**so**	**pat**	**for**	**the**
鸟	出去	的	这	福勒的	圈套	:	全部	这些	是	表达式	所以	拍	为了	这

['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] ,

present	**Season**	**,**
展示	季节	,

鸟儿从捕鸟人的陷阱中逃脱：这些都是非常贴合当下时节的表达方式。

[ðæt] [waɪlst] [wiː; wi] [sɪŋ] [æn; ən] [hɪm] , [wiː; wi] [siːm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] .

that	**whilst**	**We**	**sing**	**an**	**Hymn**	**,**	**we**	**seem**	**likewise**	**to**	**read**	**a**	**Prophecy**	**.**
那	而	我们	唱歌	一个	圣歌	,	我们	似乎	同样地	到	读	一个	预言	.

当我们唱赞美诗时，似乎也在阅读预言。

['aʊə(r)] ['enəmɪz] [hæv; həv] [tʊk] [ɪ'fektʃuəl] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðɪs] [sɑːm] [ʃʊd; ʃəd]

Our	**Enemies**	**have**	**took**	**effectual**	**Care**	**that**	**the**	**ill**	**Character**	**in**	**this**	**Psalm**	**should**
我们的	敌人	有	采取	有效的	关心	那	这	患病的	特点	在	这	诗篇	应该

[nɒt] [pɑːs] - :

not	**pass**	**unfulfill'd**	**:**
不是	经过	-	:

我们的敌人已经采取了有效的措施，确保这篇诗篇中所描述的邪恶行径不会落空：

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːts] ,

And	**I**	**hope**	**we**	**,**	**for**	**our**	**parts**	**,**
和	我	希望	我们	,	为了	我们的	部分	,

我希望我们，就我们各自而言，

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['paɪəs] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,

shall	**not**	**be**	**wanting**	**to**	**make**	**good**	**the**	**pious**	**Acknowledgments**	**of**	**it**	**,**	**saying**	**,**
将	不是	是	想要	到	制作	好的	这	虔诚的	致谢	的	它	,	说	,

不应吝于履行其虔诚的承认，而应如此说道：

['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔːd] [huː] [hæθ] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tiːθ] .

Blessed	**be**	**the**	**Lord**	**who**	**hath**	**not**	**given**	**us**	**as**	**a**	**Prey**	**to**	**their**	**Teeth**	**.**
蒙福	是	这	主	WHO	有	不是	给定	我们	作为	一个	猎物	到	他们的	牙齿	.

感谢主，祂没有把我们交给他们当作猎物。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [gɒt] [səʊ] [diːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

But	**perhaps**	**We**	**are**	**got**	**so**	**deep**	**into**	**a**	**Vein**	**of**	**Thanksgiving**	**for**
但	也许	我们	是	得到	所以	深的	进入	一个	静脉	的	感恩	为了

['mɒd(ə)n] ['məːsi] :

Modern	**Mercies**	**:**
现代的	怜悯	:

但或许我们已经深深沉浸在对现代社会恩惠的感恩之中：

['aʊə(r)] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

Our	**Streets**	**are**	**so**	**full**	**of**	**Triumph**	**,**
我们的	街道	是	所以	满的	的	胜利	,

我们的街道上充满了胜利的喜悦，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] ,

and	**our**	**Churches**	**of**	**Praise**	**for**	**the**	**Victories**	**of**	**the**	**past**	**Year**	**,**
和	我们的	教堂	的	称赞	为了	这	胜利	的	这	过去的	年	,

以及我们赞美过去一年胜利的教堂，

[ðæt] ['aɪðə(r)] [nəʊ] [pleɪs] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['fɔːmə(r)] ['blesɪŋz] ,

that	**either**	**no**	**Place**	**is**	**left**	**for**	**the**	**Recollection**	**of**	**any**	**former**	**Blessings**	**,**
那	任何一个	不	地方	是	左边	为了	这	回忆	的	任何	以前的	祝福	,

要么是已无任何空间留给人们回忆过去的恩赐，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] [teɪst] .

or	**at**	**least**	**little**	**or**	**no**	**Taste**	**.**
或者	在	至少	小的	或者	不	品尝	.

或者至少几乎没有味道。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'lemnəti] [faindz]['aʊə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	present	Solemnity	finds	our	Gratitude	to	such	a	degree	exhausted	,
这	展示	严肃	发现	我们的	感激	到	这样的	一个	程度	筋疲力尽的	,

此刻的庄严时刻，我们的感恩之情已然耗尽。

[ðæt] [ðəʊ] - [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] - [tɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜːn] ,

that	tho	'	at	the	utmost	'	tis	but	an	insufficient	Return	,
那	虽然	-	在	这	极致	-	的	但	一个	不足的	返回	,

即便如此，这充其量也只是不足的回报。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][mɔː(r)][səʊ] ,

yet	at	this	Juncture	it	must	needs	be	more	so	,
然而	在	这	契机	它	必须	需求	是	更多的	所以	,

然而，在当前这个关键时刻，情况更需要如此。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['aʊə(r)] [leɪt] [sək'sesɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] - ['aʊə(r)] ['veri] [best]

considering	how	our	late	Successes	have	already	drain'd	-	our	very	best
考虑	如何	我们的	晚的	成功	有	已经	-		我们的	非常	最好的

[ɛkn'ɒlɪdʒmənts] .

Acknowledgments	.
致谢	.

考虑到我们近期的成功已经耗尽了我们最宝贵的荣誉。

[ðʌs] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][wʌn][eɪdʒ][duː; də][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thus	the	Blessings	of	one	Age	do	a	seeming	Injury	to	Those	of	the
因此	这	祝福	的	一	年龄	做	一个	似乎	受伤	到	那些	的	这

['fɔːgəʊɪŋ] ;

foregoing	;
前文	;

因此，一个时代的福祉似乎对先前时代的福祉造成了损害；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [di'livərəns] [beə(r)] [daʊn] [səʊ]

And	immediate	Deliverances	bear	down	so
和	即时	解救	熊	向下	所以

而即刻的拯救也随之而来。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['strɒŋli] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['dɪstənt] [wʌnz] [ʃrɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .

strongly	,	as	to	make	distant	ones	shrink	out	of	Notice	.
强烈	,	作为	到	制作	遥远	一个	收缩	出去	的	注意	.

强烈到足以让远处的人都不敢注意。

['hæpi] [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːfɪktli] ['θæŋkfl]

Happy	We	,	who	have	such	an	agreeable	Excuse	for	being	imperfectly	thankful
快乐的	我们	,	WHO	有	这样的	一个	同意	原谅	为了	存在	不完美地	感恩

: [ai] [miːn] ,

:	I	mean	,
:	我	意思是	,

我们这些幸福的人，有一个如此令人愉悦的理由来表达我们并不完美的感激之情：我的意思是，

[wen] ['mɒd(ə)n] ['feɪvəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [greɪt] , [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['meməri]

when	Modern	Favours	are	so	great	,	as	necessarily	to	impair	the	Memory
什么时候	现代的	恩惠	是	所以	伟大的	,	作为	一定	到	妨害	这	记忆

[ɒv; əv][ðə; ði]['æntiənt] .

of	the	Antient	.
的	这	古代	.

当现代的恩惠如此之大，以至于必然会损害人们对古代的记忆。

[ðəʊ] - [ə'pɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] [ðɪs] [ɪk'skju:s] ['kænɒt] [həʊld] , [sɪns] [ðə; ði] ['feɪvəz] ['leɪtli] [rɪ'si:vd] ,
Tho **'** **upon** **second** **Thoughts** **this** **Excuse** **cannot** **hold** **,** **since** **the** **Favours** **lately** **received** **,**
虽然 - 之上 第二 想法 这 原谅 不能 抓住 , 自从 这 恩惠 最近 已收到 ,

不过仔细想想，这个借口站不住脚，因为最近收到的恩惠，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌrekə'lektɪd] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] ,
and **Those** **at** **this** **Time** **recollected** **,** **are** **so** **much** **of** **a** **Piece** **,**
和 那些 在 这 时间 回忆 , 是 所以 很多 的 一个 片 ,

此时此刻被回忆起来的人们，都是一个整体。

[ðæt] [ən'les] [wi:; wi] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [wi:; wi] ['kænɒt] [wel] [prɪ'tend] [tu:; tə]
that **unless** **we** **break** **the** **Chain** **of** **Providence** **,** **we** **cannot** **well** **pretend** **to**
那 除非 我们 休息 这 链 的 普罗维登斯 , 我们 不能 出色地 假装 到
[ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][wʌn] ,
acknowledge **the** **one** **,**
承认 这 一 ,

除非我们打破天命之链，否则我们无法真正承认唯一真神的存在。

[ænd; ənd] [jet] ['həʊlli] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and **yet** **wholly** **to** **overlook** **the** **other** **.**
和 然而 完全 到 俯瞰 这 其他 .

然而却完全忽略了另一方。

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ðɪs] [jɪə(r)][səʊ] ['glɔ:riəsli] [prə'məʊtɪd] ,
' **Tis** **the** **same** **Cause** **,** **the** **same** **Interest** **this** **Year** **so** **gloriously** **promoted** **,**
- 的 这 相同的 原因 , 这 相同的 兴趣 这 年 所以 辉煌地 推广 ,

今年，我们依然大力倡导同样的宗旨和利益。

[wɪtʃ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wi:; wi] [kən'grætʃəleɪt] , [æz; əz] [twaɪs] ['wʌndəfəli] [prɪ'zɜ:vd] .
which **upon** **this** **Occasion** **we** **congratulate** **,** **as** **twice** **wonderfully** **preserved** **.**
哪个 之上 这 场合 我们 祝贺 , 作为 两次 太棒了 保存完好 .

值此之际，我们向它们表示祝贺，因为它们两次都得到了精彩的保存。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] [də'rektli] [pə'petʃueit, -tju-][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['blesɪŋ] [wɪtʃ]
The **Reign** **of** **our** **gracious** **Sovereign** **directly** **perpetuates** **the** **double** **Blessing** **which**
这 在位 的 我们的 亲切 主权 直接地 延续 这 双倍的 祝福 哪个
[ðɪs] [deɪ] [bəʊsts] [ɒv; əv] ;
this **Day** **boasts** **of** **;**
这 天 吹嘘 的 ;

我们仁慈的君主的统治直接延续了今天所拥有的双重祝福；

[ænd; ənd] ([gɒd] [bi:; bi] [preɪzd])
And **(** **God** **be** **praised** **)**
和 (上帝 是 赞扬)

（感谢上帝）

[wi:; wi] [ə'beɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [kwi:n] , [hu:] ['nəʊbli] [mein'tein] [ðə; ði] - [rɪ'lɪdʒən] ,
We **obey** **a** **good** **Queen** **,** **who** **nobly** **maintains** **the** **Reform'd** **Religion** **,**
我们 服从 一个 好的 女王 , WHO 高贵地 保持 这 - 宗教 ,

我们服从一位贤明的女王，她高尚地维护着改革后的宗教。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [səʊ] ['sɪgnəli] ['reskju:d] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['rɔɪəl] ['ænsestə(r)] .
which **Heaven** **so** **signally** **rescued** **under** **Her** **first** **Royal** **Ancestor** **.**
哪个 天堂 所以 发出信号 获救 在下面 她 第一的 皇家 祖先 .

上天在她的第一位皇族先祖统治下，如此显著地拯救了它。

[pi:] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

[wi:; wi] ['kænɒt] [ðen] [let][wʌn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dʒʌsəl][aʊt] [ə'nʌðə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ]

We	cannot	then	let	one	Thanksgiving	justle	out	another	,	when	the	Blessings	which
我们	不能	然后	让	一	感恩	仅	出去	其他	,	什么时候	这	祝福	哪个

[ə'keɪʒ(ə)n][ðem; ðəm] [hæŋ] ,

occasion	them	hang	,
场合	他们	悬挂	,

因此，我们不能让一个感恩节取代另一个感恩节，因为带来感恩节的祝福依然存在。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][wʌn] [lɪŋk] , ['lev(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [end] ,

as	it	were	,	upon	one	Link	,	level	at	the	same	End	,
作为	它	是	,	之上	一	关联	,	等级	在	这	相同的	结尾	,

仿佛在同一链接上，处于同一终点的同一层级，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [sək'sesɪv] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ænd; ənd] ['wɒtʃfl]

and	are	so	many	successive	Proofs	of	the	same	kind	and	watchful
和	是	所以	许多	连续	证明	的	这	相同的	种类	和	警惕

['prɒvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

如此多的连续证据都证明了同样的性质和上帝的眷顾。

[ðəʊz] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] , [huː] ['fɔːməli] [fɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ˌjuː 'es][æt; ət] [həʊm] ,

Those	Enemies	of	our	Faith	,	who	formerly	fought	to	undermine	us	at	Home	,
那些	敌人	的	我们的	信仰	,	WHO	以前	战斗	到	破坏	我们	在	家	,

那些曾经在国内与我们作战、企图破坏我们信仰的敌人，

[naʊ] ['fɔːsəbli] [ə'tæk] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ə'brɔːd] :

now	forcibly	attack	us	from	Abroad	:
现在	强制	攻击	我们	从	国外	:

现在从国外强行攻击我们：

[səʊ] [ðæt] [waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'pʌls] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊpən]

So	that	whilst	We	are	remembring	the	successful	Repulse	of	their	open
所以	那	而	我们	是	回忆	这	成功的	击退	的	他们的	打开

[ə'sɔːlts] ,

Assaults	,
袭击	,

因此，在我们纪念成功击退他们公开进攻的同时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'siːznəbl] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [tuː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['praɪvət]

it	cannot	be	unseasonable	to	reflect	too	upon	the	happy	Defeat	of	their	private
它	不能	是	反常的	到	反映	也	之上	这	快乐的	击败	的	他们的	私人的

[kən'spɪrəsiz] .

Conspiracies	.
阴谋论	.

现在回顾一下他们私人阴谋的惨败也并不为时过早。

[nɔː(r)][kæn; kən] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [biː; bi] ['eni] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'gɒt]

Nor	can	Distance	of	Time	be	any	just	Reason	,	why	the	One	should	be	forgot
也不	能	距离	的	时间	是	任何	只是	原因	,	为什么	这	一	应该	是	忘了

,

,

,

时间的距离绝不是遗忘一个人的正当理由。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ['kænɒt] [siːm] [lɒŋ] [frɒm; frəm]

when	the	Other	are	celebrated	,	seeing	the	Interval	cannot	seem	long	from
什么时候	这	其他	是	著名	,	看到	这	间隔	不能	似乎	长的	从

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ˌrefə'meɪʃn] ,

the	very	first	Reformation	,
这	非常	第一的	宗教改革	,

当"他者"受到推崇时，人们会觉得从第一次宗教改革开始到现在的这段时期并不漫长。

[ɔː(r)][bɪˈtwɪkst][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tuː] [ˈglɔːriəs] [kwiːnz] , [huːz] [ˈkærəktəz] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] [iːtʃ]

or	betwixt	the	Reigns	of	two	Glorious	Queens	,	whose	Characters	come	so	near	each
或者	中间	这	统治	的	二	辉煌	皇后区	,	谁	人物	来	所以	靠近	每个

[ˈʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

或者说，在两位伟大女王的统治时期之间，她们的性格非常接近。

[ænd; ənd][duː; də][səʊ] [ˈhæpɪli] [rɪˈzemb(ə)l] .

and	do	so	happily	resemble	.
和	做	所以	快乐地	类似	.

并且乐于这样做。

['iːzi] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]

Easie	then	it	is	in	the	general	to	vindicate	the	Honour	and	Justice	of
更容易	然后	它	是	在	这	一般的	到	表白	这	荣誉	和	正义	的

['selɪbreɪtɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ;

celebrating	this	Day	;
庆祝	这	天	;

因此，维护庆祝这一天的荣誉和正义就容易得多；

[bʌt; bət] - [tɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ɪn] [wɒt] [pəˈtɪkjələ(r)]['mænə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [best] [biː; bi]

but	'	tis	as	difficult	to	determine	in	what	particular	Manner	it	may	best	be
但	-	的	作为	难的	到	决定	在	什么	特别的	方式	它	可能	最好的	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但是，要确定以何种具体方式进行才是最佳的，同样很困难。

[tuː; tə] [əˈtempt] [æn; ən][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] , [biː; bi][tuː; tə]

To	attempt	an	Historical	Account	,	wou'd	be	to
到	试图	一个	历史	帐户	,	会	是	到

要尝试撰写历史记述，就如同.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['trespəs] [əˈpɒn] [ðɪs] [dʒuːˈdɪʃəs] ['ɔːdiəns] , [səʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊn] ['mætə(r)][ɒv; əv]

trespass	upon	this	judicious	Audience	,	so	well	acquainted	with	the	known	Matter	of
侵入	之上	这	明智的	观众	,	所以	出色地	熟人	和	这	已知	事情	的

[fækt] :

Fact	:
事实	:

胆敢侵犯这群明辨是非、熟知事实真相的听众：

[tuː; tə][eɪm][æt; ət][æn; ən] ['elɪgənt] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ,

To	aim	at	an	Elegant	Representation	,
到	目的	在	一个	优雅的	表示	,

为了追求优雅的表达，

[biː; bi]['əʊnli][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] ['eksələnt] [penz] [wɪtʃ] [hæv; həv][set][ðə; ði]

wou'd	be	only	to	fall	short	of	those	many	Excellent	Pens	which	have	set	the
会	是	仅有的	到	落下	短的	的	那些	许多	出色的	钢笔	哪个	有	放	这

[fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)][ɪn][ðə; ði][best] [lait] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][beə(r)] .

Fifth	of	November	in	the	best	Light	it	can	bear	.
第五	的	十一月	在	这	最好的	光	它	能	熊	.

那样做，只会逊色于那些将11月5日描绘得如此美好的众多优秀作家。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [wel] [nəʊn] , [ðæt] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl]['fɪksɪz][nɒt][mɔː(r)] ['kæləmni] [ə'pɒn][ðə; ði]

For	'	tis	well	known	,	that	this	Festival	fixes	not	more	Calumny	upon	the
为了	-	的	出色地	已知	,	那	这	节日	修复	不是	更多的	诽谤	之上	这

['rəumiʃ] ['klɜːdʒi] ,

Romish	Clergy	,
罗马天主教	牧师	,

众所周知，这个节日并不会进一步诽谤罗马天主教神职人员。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɝːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɒrətri] , [ænd; ənd] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]

than	it	has	serv'd	to	shew	the	Oratory	,	and	advance	the	Credit	of
比	它	有	已服务	到	展示	这	演说	,	和	进步	这	信用	的

['aʊə(r)] [əʊn] :

our	Own	:
我们的	自己的	:

它不仅展现了雄辩的才能，也提升了我们自身的声誉：

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] , [hæv; həv] [sɪns] [prə'djuːst]

And	those	Designs	which	rais'd	Horrour	in	the	Enterprize	,	have	since	produced
和	那些	设计	哪个	提高	恐怖	在	这	企业	,	有	自从	生产

[mʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

much	Beauty	in	the	Description	.
很多	美丽	在	这	描述	.

而那些曾经令业界感到恐惧的设计，后来却在描述中展现出了许多美感。

[tuː; tə] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['diskɔːsiz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ai][duː; də] ['pliːzɪŋli] [rɪ'mɪt] [juː; jʊ] ;

To	these	Admirable	Discourses	upon	the	Subject	,	I	do	pleasingly	remit	You	;
到	这些	令人钦佩的	论述	之上	这	主题	,	我	做	令人欣喜的是	汇	你	;

对于这些关于该主题的精彩论述，我欣然奉上；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zjuːm] ['əʊnli][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

And	shall	presume	only	to	offer	a	few	plain	Reflections	upon	the	following
和	将	怙	仅有的	到	提供	一个	很少	清楚的	反思	之上	这	下列的

[wɜːdz] ,

Words	,
字	,

我仅愿就以下文字提出几点浅见：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] , & [siː] .

If	it	had	not	been	,	&	c	.
如果	它	有	不是	到过	,	&	c	.

如果不是这样，等等。

[ðə; ði][meɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [də'rektli] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd] ['prɒpəli] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ]

The	main	Observation	directly	flowing	from	the	Text	,	and	properly	suiting
这	主要的	观察	直接地	流动	从	这	文本	,	和	适当地	适合

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɪz] [ðɪs] : [vɪz] .

the	Solemnity	is	This	:	viz	.
这	严肃	是	这	:	即	.

从文本中直接得出的主要观察结果，并且恰如其分地符合庄严的气氛，是：即：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['despərət] [ɛntɝpraɪzɪz] [æz; əz] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['devəlɪʃ]

That	the	Defeat	of	such	desperate	Enterprizes	as	proceed	from	a	devilish
那	这	击败	的	这样的	绝望的	企业	作为	继续	从	一个	恶魔般的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Intention	,
意图	,

那些出于邪恶意图而进行的孤注一掷的行动，其失败是必然的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][baɪ]['eni] [hjuː'meɪn] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	are	not	by	any	Humane	Means	to	be	prevented	in	the	Execution	,
和	是	不是	经过	任何	人道	方法	到	是	阻止	在	这	执行	,

并且无法通过任何人道主义手段阻止死刑的执行。

['ɑ:gju:z] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ˌɪntə'pəʊzəl] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] .

argues	**the**	**unquestionable**	**Interposal**	**of**	**Divine**	**Providence**	**.**
论点	这	毋庸置疑	插入	的	神圣的	普罗维登斯	.

论证了神圣天意的无可置疑的干预。

[pi:] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

第10页

[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [self] - ['evɪdənt] ; [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [lait] :

The	**Observation**	**,**	**I**	**think**	**,**	**is**	**self**	**-**	**evident**	**;**	**and**	**shines**	**by**	**its**	**own**	**Light**	**:**
这	观察	,	我	思考	,	是	自己	-	明显	;	和	闪耀	经过	它是	自己的	光	:

我认为，这一观察结果是不言而喻的，它本身就足以说明一切：

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [əʊn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['bi:ɪŋ] [hu:] [lʌvz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:vz]

For	**if**	**we**	**own**	**the**	**Existence**	**of**	**a**	**Good**	**Being**	**who**	**loves**	**and**	**preserves**
为了	如果	我们	自己的	这	存在	的	一个	好的	存在	WHO	爱	和	果酱

[ˌju: 'es] ,

Us	**,**
我们	,

因为如果我们相信存在一位爱我们、保护我们的良善存在者，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [wʌn] , [hu:] [heɪts] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] ,

and	**of**	**an**	**Evil**	**One**	**,**	**who**	**hates**	**and**	**would**	**destroy**	**Us**	**,**
和	的	一个	邪恶的	一	,	WHO	讨厌	和	会	破坏	我们	,

以及那憎恨我们、想要毁灭我们的邪恶者，

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'kleə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dis'kʌvə] [hɪz; ɪz]

where	**should**	**the**	**One**	**declare**	**his**	**Providence**	**,**	**but**	**where**	**the**	**Other**	**discovers**	**his**
在哪里	应该	这	一	宣布	他的	普罗维登斯	,	但	在哪里	这	其他	发现	他的

['mælɪs] ?

Malice	**?**
恶意	?

哪里是"一"彰显其天意的地方，"另一"显露其恶意的地方？

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [keɪsɪz] [kæn; kən] ['devəlɪʃ] ['mælɪs] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['vɪzəbli] , [ðæn; ðən] [ɪn]

And	**in**	**what**	**Cases**	**can**	**devilish**	**Malice**	**be**	**more**	**visibly**	**discover'd**	**,**	**than**	**in**
和	在	什么	案例	能	恶魔般的	恶意	是	更多的	明显地	发现	,	比	在

[ðəʊz] ,

Those	**,**
那些	,

还有什么比在这些案件中更容易发现邪恶的恶意呢？

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ru:ɪn] [ɒv; əv] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

where	**the**	**General**	**Ruin**	**of**	**great**	**Numbers**	**of**	**People**	**is**	**design'd**	**,**	**without**	**any**
在哪里	这	一般的	废墟	的	伟大的	数字	的	人们	是	设计的	,	没有	任何

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

Provocation	**,**
挑衅	,

在没有任何挑衅的情况下，蓄意造成大量民众的普遍毁灭，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [prɪ'venʃn] ?

and	**beyond**	**all**	**Prevention**	**?**
和	超过	全部	预防	?

除了预防之外？

[ɔ:(r)] [weə(r)] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [mɔ:(r)] ['wɜ:ðɪli] [ə'pɪə(r)] , [ðæn; ðən][ɪn] ['bæflɪŋ] [ðəʊz] [blæk]

Or	where	can	Divine	Providence	more	worthily	appear	,	than	in	baffling	those	black
或者	在哪里	能	神圣的	普罗维登斯	更多的	值得地	出现	,	比	在	莫名其妙	那些	黑色的

[ænd; ənd] ['bɑ:bərəs] [ə'tempts] ,

and	barbarous	Attempts	,
和	野蛮	尝试	,

还有什么比挫败那些黑暗野蛮的企图更能体现神圣天意的呢?

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ˌəʊvə'kʌm] [fɔ:s] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] ['fɔ:saɪt] .

which	at	once	overcome	Force	,	and	escapes	Foresight	.
哪个	在	一次	克服	力量	,	和	逃脱	远见	.

它既能战胜武力，又能逃脱预见。

[hɪə(r)] , [ɪf] ['evə(r)] , [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,

Here	,	if	ever	,	is	an	important	Necessity	of	having	the	Lord	on	our	side	,
这里	,	如果	曾经	,	是	一个	重要的	必要性	的	拥有	这	主	在	我们的	边	,

在此，我们更需要主的帮助。

[wen] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪz][səʊ]['kru:əl][æz; əz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd] ,

when	an	Insurrection	is	so	cruel	as	not	to	be	resisted	,
什么时候	一个	起义	是	所以	残忍的	作为	不是	到	是	抵抗	,

当一场叛乱残酷到无法抵抗时，

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['swɔləuz] [səʊ] [kwɪk] [æz; əz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['remədid] : [tu:] ['ʌgli]

and	Destruction	swallows	so	quick	as	not	to	be	remedied	:	Two	ugly
和	破坏	燕子	所以	快的	作为	不是	到	是	已补救	:	二	丑陋的

['kærəktəz] [ði:z] ,

Characters	these	,
人物	这些	,

毁灭来得如此之快，以至于无法挽回：这两个丑陋的角色，

[wɪtʃ] [sɪt] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trædʒədi][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] :

which	sit	close	upon	the	design'd	Tragedy	of	this	Day	:
哪个	坐	关闭	之上	这	设计的	悲剧	的	这	天	:

它们紧邻着今天这场精心策划的悲剧：

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] - [tɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)]

Insomuch	that	'	tis	hard	to	say	whether	the	Intention	of	it	was	more
就此而言	那	-	的	难的	到	说	无论	这	意图	的	它	曾是	更多的

[ɪn'hju:mən] ,

inhuman	,
不人道	,

以至于很难说它的意图是否更加不人道。

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [mɔ:(r)][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

or	the	Execution	in	all	Appearance	more	unavoidable	.
或者	这	执行	在	全部	外貌	更多的	不可避免的	.

或者说，处决似乎更加不可避免。

[fɜ:st] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɒz; wəz]['kru:əl][ænd; ənd][ˌɪnhju:'meɪn] .

First	the	Conspiracy	was	cruel	and	inhumane	.
第一的	这	阴谋	曾是	残忍的	和	不人道	.

首先，这场阴谋是残酷无情的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən][wi:; wi][faɪnd]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)]['ʌndə(r)] ['hi:ðn] ['tairənt] , [ɔ:(r)]

And	where	can	we	find	any	thing	like	it	either	under	Heathen	Tyrants	,	or
和	在哪里	能	我们	寻找	任何	事物	喜欢	它	任何一个	在下面	异教徒	暴君	,	或者

[ə'mɪdst]

amidst
在……之中

我们又能在哪里找到类似的东西呢？无论是在异教暴君统治下，还是在其他情况下？

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ðə; ði] [ten] ['krɪstʃən] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] ?

the	ten	Christian	Persecutions	?
这	十	基督教	迫害	?

基督教遭受的十大迫害?

[ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] [ðɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] - [hɪ'stɔːriənz] [seɪ]

A	compendious	kind	of	Martyrdom	This	,	such	as	our	Church	-	Historians	say
一个	简明	种类	的	殉道	这	,	这样的	作为	我们的	教会	-	历史学家	说

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

nothing	of	.
没有什么	的	.

一种包罗万象的殉道方式，而我们的教会史学家对此却只字未提。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌfərə(r)] ,

Without	the	Formality	of	Fire	and	a	Stake	for	every	single	Sufferer	,
没有	这	正式	的	火	和	一个	赌注	为了	每一个	单身的	患者	,

无需为每个受害者施以火刑和火刑柱的繁文缛节，

[hɪə(r)] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɜːnt] - ['ɒfərɪŋ] ,

here	an	entire	Nation	was	to	be	sent	up	for	a	Burnt	-	Offering	,
这里	一个	全部的	国家	曾是	到	是	发送	向上	为了	一个	烧焦的	-	提供	,

这里整个国家都要被献上作燔祭，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðeə(r)]

and	the	Body	of	a	People	to	be	sacrificed	at	once	in	their
和	这	身体	的	一个	人们	到	是	牺牲	在	一次	在	他们的

[ˌreprɪ'zentətɪvz] .

Representatives	.
代表	.

人民的身体将在他们的代表中立即被献祭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] ['herəsi] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv]

This	was	a	noble	Dispatch	of	Heresy	,	compar'd	to	the	dull	Proceedings	of
这	曾是	一个	高贵	派遣	的	异端	,	-	到	这	乏味的	诉讼程序	的

[kwiːn] ['mɛriz] [reɪn] ;

Queen	Mary's	Reign	;
女王	玛丽的	在位	;

与玛丽女王统治时期枯燥乏味的法令相比，这是一份高尚的异端法令;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [naʊ] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn] [wʌn]

and	the	Reformation	now	was	like	to	vanish	in	a	Cloud	of	Smoke	in	one
和	这	宗教改革	现在	曾是	喜欢	到	消失	在	一个	云	的	抽烟	在	一

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

宗教改革仿佛瞬间化为乌有，转瞬即逝。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,

The	King	and	Princes	of	the	Blood	,
这	国王	和	王子们	的	这	血	,

血统之王与王子们

[ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['kɒmənz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [tuː; tə][faɪnd]

the	Lords	and	Commons	of	England	were	at	the	same	Minute	to	find
这	领主	和	公共领域	的	英格兰	是	在	这	相同的	分钟	到	寻找

[bəuθ] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ;

both	Death	and	a	Grave	;
两个都	死亡	和	一个	严重	;

英国上议院和下议院同时发现了死亡和坟墓;

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][wʌn][paɪl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪrd] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	upon	the	Ruins	of	one	Pile	was	to	be	rear'd	the	Tomb	of	a
和	之上	这	废墟	的	一	桩	曾是	到	是	后部	这	墓	的	一个

[həʊl] ['kɪŋdəm] .

whole	Kingdom	.
所有的	王国	.

在一座废墟之上，将耸立起一座王国的陵墓。

['glɔːriəs] ['mɪstʃɪf] !

Glorious	Mischief	!
辉煌	恶作剧	!

精彩的恶作剧!

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] ['æktʃuəli] [kəm'pliːt] ([ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['empərə(r)]['əʊnli] [ˌɪnɪ'fektʃuəli]

and	what	might	actually	compleat	(	that	which	a	certain	Emperor	only	ineffectually
和	什么	可能	实际上	完成	(	那	哪个	一个	肯定	皇帝	仅有的	无效地

[wɪʃt]) [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['kɒmən] - [welθ] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] .

wish'd	)	the	cutting	off	a	Common	-	wealth	at	one	Blow	.
希望	)	这	切割	离开	一个	常见的	-	财富	在	一	吹	.

以及真正能完成（某位皇帝徒劳地希望的）一举摧毁一个联邦的事情。

[mʌst; məst][nɒt] [ðɪs] ['bɑːbərəs] [siːn] , [ðəʊ] - [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['dɪstəns] , [muːv] ['evri]

Must	not	this	barbarous	Scene	,	tho	'	at	a	hundred	Years	distance	,	move	every
必须	不是	这	野蛮	场景	,	虽然	-	在	一个	百	年	距离	,	移动	每一个

[hɑːt] [ɪn'taɪəli] ['ɪŋglɪʃ] ?

Heart	entirely	English	?
心	完全	英语	?

即使远隔百年，这野蛮的景象难道不也能触动每一个纯正英国人的心吗?

[haʊ] [dʌz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [kʌm] [kəʊld]

How	does	even	the	imaginary	Slaughter	of	our	worthy	Ancestors	come	cold
如何	做	甚至	这	假想	屠宰	的	我们的	值得	祖先	来	寒冷的

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [brests] ,

over	our	Breasts	,
超过	我们的	乳房	,

即使是想象中我们可敬的祖先惨遭屠戮，为何也会让我们感到一阵阵寒意袭来?

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɔː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [rʌnz] [tʃɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	the	Blood	which	we	draw	from	them	runs	chill	upon	the	Reflection	.
和	这	血	哪个	我们	画	从	他们	跑步	寒意	之上	这	反射	.

我们从他们身上抽取的鲜血，在倒影上流淌着冰冷的寒意。

[hæd; həd]

Had
有

有

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðeɪ] [ɪn'di:d] [met] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['enəmi] , [ænd; ənd] [hɜ:d] ['eni] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

they	indeed	met	with	a	fair	Enemy	,	and	heard	any	Warning	of	their	Danger	,
他们	的确	遇见	和	一个	公平的	敌人	,	和	听到	任何	警告	的	他们的	危险	,

他们确实遇到了势均力敌的敌人，却没有听到任何关于他们危险的警告。

[ðen] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ju: 'es][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv]

then	,	no	doubt	,	their	native	Courage	would	have	left	Us	as	little	Cause	of
然后	,	不	怀疑	,	他们的	本国的	勇气	会	有	左边	我们	作为	小的	原因	的

[kən'sɜ:n] ,

Concern	,
忧虑	,

那么，毫无疑问，他们与生俱来的勇气不会让我们感到丝毫担忧。

[æz; əz][ðeə(r)] ['ædvəs(ə)riz] [ɔ:(r)] ['bəʊstɪŋ] :

as	their	Adversaries	or	Boasting	:
作为	他们的	对手	或者	吹嘘	:

作为他们的对手或吹嘘者：

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['vælə(r)][ænd; ənd]['breɪvəri][tu:; tə][bi:; bi] [bləʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['skændələs] ['strætədʒəm]

But	for	Valour	and	Bravery	to	be	blown	up	by	a	scandalous	Stratagem
但	为了	勇气	和	勇敢	到	是	吹	向上	经过	一个	丑闻	策略

,

,

,

但是，为了捍卫英勇，却要让一场丑闻般的计谋将其摧毁。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['blɑ:stɪd][baɪ][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [ə'tempt] ,

for	Nobility	and	Honour	to	be	blasted	by	an	underground	Attempt	,
为了	贵族	和	荣誉	到	是	炸毁	经过	一个	地下	试图	,

高贵与荣誉将被地下的一次尝试摧毁，

[ðə; ði] [θɔ:t] ['reɪzɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

the	Thought	raises	Indignation	and	Compassion	at	once	.
这	想法	提高	愤慨	和	同情	在	一次	.

这种想法同时激起了愤慨和同情。

[ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [relm] [tu:; tə][fɔ:l][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪl]

A	Prince	and	the	Peers	of	a	Realm	to	fall	by	the	Hands	of	a	vile
一个	王子	和	这	同龄人	的	一个	领域	到	落下	经过	这	手	的	一个	卑鄙的

[ɪn'sendiəri] ;

Incendiary	;
燃烧的	;

一位王子和王国中的贵族们，将死于一个卑鄙的纵火犯之手；

['senətəz] [ænd; ənd][waɪz] ['kaʊnsələz] , [wen] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['seɪfti] , [tu:; tə][sɪŋk]['ɪntu:]

Senators	and	wise	Counsellors	,	when	studying	the	common	Safety	,	to	sink	into
参议员	和	明智的	咨询师	,	什么时候	学习	这	常见的	安全	,	到	下沉	进入

['sʌd(ə)n] ['ru:ɪn] ;

sudden	Ruin	;
突然	废墟	;

参议员和睿智的顾问们，在研究共同安全问题时，却突然陷入毁灭；

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kwɒlətɪ][ænd; ənd][ræŋk][tu:; tə][bi:; bi] - [ʌp][ɪn] [ˌɪgnə'mɪniəs]

Persons	of	the	best	Quality	and	Rank	to	be	swallow'd	up	in	ignominious
人	的	这	最好的	质量	和	秩	到	是	-	向上	在	可耻

[ænd; ənd] - [dʌst] !

and	undistinguish'd	Dust	!
和	-	灰尘	!

出身高贵之人，竟沦为卑微无名之辈！

[huː] [kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði][beə(r)]['menʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ?

Who	**can**	**hear**	**the**	**bare**	**Mention**	**without**	**a**	**Mixture**	**of**	**Grief**	**and**	**Horror**	**?**
WHO	能	听到	这	裸	提到	没有	一个	混合物	的	悲伤	和	恐怖	?

谁能听到"它"这个名字而不感到悲痛和恐惧呢?

[ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mænə(r)] - [kʊd; kəd] [fɔː'bəʊd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

A	**Parliament**	**in**	**this**	**dreadful**	**manner**	**dissolv'd**	**could**	**forebode**	**no**	**less**	**than**
一个	议会	在	这	可怕	方式	-	可以	预示	不	较少的	比

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,

Universal	**Confusion**	**,**
普遍的	困惑	,

议会以如此可怕的方式解散，预示着世界将陷入全面混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

and	**the**	**entire**	**Overthrow**	**of**	**Church**	**and**	**State**	**.**
和	这	全部的	推翻	的	教会	和	状态	.

以及彻底推翻政教合一。

[let] [nɒt][ə; eɪ] ['pəʊpɪʃ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pə'rɪziən]['mæsəkə(r)][biː; bi]['eni][mɔː(r)] [ɒv; əv] :

Let	**not**	**a**	**Popish**	**Inquisition**	**,**	**or**	**a**	**Parisian**	**Massacre**	**be**	**any**	**more**	**talk'd**	**of**	**:**
让	不是	一个	天主教	宗教裁判所	,	或者	一个	巴黎人	屠杀	是	任何	更多的	谈话	的	:

不要再提及天主教宗教裁判所或巴黎大屠杀:

['pjuːni] ['kruːəlti] [ðiːz] , [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

Puny	**Cruelties**	**these**	**,**	**not**	**worthy**	**to**	**vie**	**with**	**the**	**Wholesale**	**Execution**	**of**	**a**
弱小	残忍	这些	,	不是	值得	到	争夺	和	这	批发的	执行	的	一个

[kə'mjuːnəti] :

Community	**:**
社区	:

这些残暴行径微不足道，与大规模屠杀整个社区相比，简直不值一提:

[kɔːs] [ænd; ənd] ['kɒmən] [vɪləniːz] , [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['meθədz]

Course	**and**	**common**	**Villanies**	**,**	**much**	**below**	**the**	**refin'd**	**and**	**exquisite**	**Methods**
课程	和	常见的	恶棍	,	很多	以下	这	精炼	和	精美的	方法

[ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] ['nʌmbəz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

of	**slaying**	**Numbers**	**in**	**a**	**Moment**	**.**
的	杀戮	数字	在	一个	片刻	.

粗俗的恶棍，远不及瞬间屠杀数字的精妙绝伦的方法。

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

[hɪə(r)] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][men] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]['ruːɪn] ,

Here	**that**	**Order**	**of**	**Men**	**,**	**which**	**is**	**ingenious**	**in**	**all**	**the**	**Arts**	**of**	**Ruin**	**,**
这里	那	命令	的	男人	,	哪个	是	巧妙	在	全部	这	艺术	的	废墟	,

这里，那个精通各种毁灭艺术的男性组织，

[dɪd] ['meni] [dɪ'griːz] [ˌaʊt'wɪt][ˌaɪ 'tiː][self] ,

did	**many**	**degrees**	**outwit**	**it**	**self**	**,**
做过	许多	学位	智胜	它	自己	,

它确实在很多方面都超越了自身，

[ænd; ənd] [lɜːnt] [ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] ['kɔnsi,kreit] [ðæt] ['sʌlfərəs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən]

and	**learnt**	**a**	**new**	**way**	**of**	**consecrating**	**that**	**sulphurous**	**Composition**	**which**	**an**
和	学会了	一个	新的	方式	的	奉献	那	硫磺	作品	哪个	一个

[eɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] .

Age	**or**	**two**	**before**	**they**	**had**	**invented**	**.**
年龄	或者	二	前	他们	有	发明	.

他们学会了一种新的方法来祝圣那种硫磺混合物，而这种混合物是他们在一两个世纪前发明的。

[wəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] : [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['teɪkən] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]

Wo	unto	us	:	For	had	the	Design	taken	,	We	had	been	as
沃	到	我们	:	为了	有	这	设计	已采取	,	我们	有	到过	作为

['sɑːdəm] ,

Sodom	,
所多玛	,

我们真是悲哀！如果这个计划得逞，我们就会像索多玛一样。

[ænd; ənd] [biːn] [meɪd] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [gə'mɔːrə] : [iːtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mə'tɪəriəlz]

and	been	made	like	unto	Gomorra	:	Each	Destruction	,	as	to	the	Materials
和	到过	制成	喜欢	到	格莫拉	:	每个	破坏	,	作为	到	这	材料

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

并变得像蛾摩拉一样：每一次毁灭，就其构成材料而言，

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] : [ðeəz] ['əʊnli][wɒz; wəz] [reɪnd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ;

was	very	much	the	same	:	Theirs	only	was	rain'd	from	Heaven	;
曾是	非常	很多	这	相同的	:	他们的	仅有的	曾是	下雨了	从	天堂	;

情况非常相似：他们的只是天降甘霖；

['aʊəz][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

Ours	was	to	rise	from	the	Bowels	of	the	Earth	.
我们的	曾是	到	上升	从	这	肠道	的	这	地球	.

我们的使命是从地底深处崛起。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [biːn] [mɔː(r)]['tɒlərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['sɑːdəm]

Perhaps	it	might	have	,	in	the	Conclusion	,	been	more	tolerable	for	Sodom
也许	它	可能	有	,	在	这	结论	,	到过	更多的	可容忍的	为了	所多玛

[ænd; ənd] [gə'mɔːrə] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] :

and	Gomorra	than	for	Us	:
和	格莫拉	比	为了	我们	:

或许，在结局中，索多玛和蛾摩拉的处境比我们更容易忍受：

[dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] - [tɪz]['betə(r)][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][gɒd] ,

Just	so	much	,	as	'	tis	better	to	fall	into	the	Hands	of	a	merciful	God	,
只是	所以	很多	,	作为	-	的	更好的	到	落下	进入	这	手	的	一个	仁慈	上帝	,

仅此而已，因为落入仁慈的上帝手中总比落入他手中要好。

[ðæn; ðən]['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['bɪgət] [ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːsti] [men] .

than	into	Those	of	Bigotted	and	Blood	-	thirsty	Men	.
比	进入	那些	的	偏执的	和	血	-	渴	男人	.

而不是那些偏执嗜血之人。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] [mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

What	upon	the	Principles	of	the	Romish	Church	must	add	the	finishing
什么	之上	这	原则	的	这	罗马天主教	教会	必须	添加	这	精加工

[strəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][fækt] ,

Stroke	to	the	cruel	Fact	,
中风	到	这	残忍的	事实	,

罗马天主教会的哪些原则必须为这一残酷的事实画上句号？

[wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['sendɪŋ] [səʊ] ['meni] ['gɪlti] [səʊlz] ['ɪntuː] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ruːm]

was	,	the	downright	sending	so	many	guilty	Souls	into	Hell	without	any	Room
曾是	,	这	彻头彻尾	发送	所以	许多	有罪的	灵魂	进入	地狱	没有	任何	房间

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] ,

for	Repentance	,
为了	悔改	,

简直就是把那么多有罪的灵魂直接送入地狱，不给他们任何悔改的机会。

[ɔː(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .

or	Possibility	of	Redemption	.
或者	可能性	的	赎回	.

或者说，还有救赎的可能。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['pɜːgət(ə)rɪ] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm] ,

There	could	be	no	Purgatory	to	cleanse	Them	,
那里	可以	是	不	炼狱	到	洁净	他们	,

不可能存在炼狱来净化他们，

[ən'les] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətlɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] - [kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ðæt] [ɪ'fekt] .

unless	the	Flames	they	were	immediately	to	pass	thro	'	could	attain	that	Effect	.
除非	这	火焰	他们	是	立即地	到	经过	喉咙	-	可以	达到	那	影响	.

除非他们即将穿过的火焰能够达到那种效果。

[nəʊ] ['mæsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [hɛrətɪks] : [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['wɜːðɪli] -

No	Masses	to	be	said	for	Hereticks	:	Those	were	more	worthily	reserv'd
不	群众	到	是	说	为了	异端	:	那些	是	更多的	值得地	-

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [prə'moʊtərz] [ɒv; əv]

for	the	Chief	Promoters	of
为了	这	首席	发起人	的

不应为异端举行弥撒：弥撒更应留给那些主要的鼓吹者。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ðɪs] [kɔːz] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌmɪs'kæri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

this	Catholick	Cause	,	supposing	they	should	by	any	means	miscarry	in	it	.
这	天主教徒	原因	,	假如	他们	应该	经过	任何	方法	流产	在	它	.

假设他们在这项天主教事业中以任何方式失败了。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [siːn] [hæd; həd] ['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ['redi] ,

The	Actors	in	this	horrid	Scene	had	pardon	and	Indulgence	ready	,
这	演员	在	这	可怕的	场景	有	赦免	和	放纵	准备好	,

参与这场可怕戏份的演员们早已准备好了宽恕和原谅。

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] - ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə] [wɜː(r); wə(r)]

if	not	the	Promise	of	being	Canoniz'd	;	But	the	poor	Sufferers	were
如果	不是	这	承诺	的	存在	-	;	但	这	贫穷的	受害者	是

[tuː; tə] ['perɪʃ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kɜːs] ,

to	perish	under	a	Curse	,
到	沦	在下面	一个	诅咒	,

即使没有被封圣的承诺；可怜的受难者也注定要在诅咒下死去。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [ðeə(r)] - ,

and	,	as	if	Death	was	not	enough	to	expiate	their	Heresie	,
和	,	作为	如果	死亡	曾是	不是	足够的	到	赎罪	他们的	-	,

仿佛死刑还不足以赎清他们的异端罪孽，

[æn; ən] [ə'næθəmə] [tuː] [mʌst; məst] [ə'tend] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .

an	Anathema	too	must	attend	them	into	the	other	World	.
一个	诅咒	也	必须	出席	他们	进入	这	其他	世界	.

进入另一个世界，也必须有诅咒相伴。

[hɑːd] [feɪt] !
Hard Fate !
难的 命运 !

命运艰难!

[wen] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ʌn'hæpi] ['prɔtistənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːst] [wɪð] [ðeə(r)]
when the Errors of unhappy Protestants are not to be dispersed with their
什么时候 这 错误 的 不开心 新教徒 是 不是 到 是 分散的 和 他们的
['æʃɪz] ,
Ashes ,
灰烬 ,

当不幸的新教徒的谬误不能随他们的骨灰一同消散时,

[bʌt; bət] ['ekskə,mjuːni'keiʃən] [ænd; ənd][,intə'dikt, 'intədikt][mʌst; məst] [stɪl] [pə'sjuː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]
but Excommunications and Interdicts must still pursue them into a
但 逐出教会 和 禁令 必须 仍然 追求 他们 进入 一个
['mɪzrəbl] [ɪ'tɜːnəti] .
miserable Eternity .
悲惨的 永恒 .

但绝罚和禁令仍将伴随他们进入痛苦的永恒。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [kæn; kən][wɒnt][nəʊ][ə'pɒlədʒi] ,
The Warmth of this Resentment can want no Apology ,
这 温暖 的 这 怨恨 能 想 不 道歉 ,

这种怨恨的温情不需要任何道歉。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ɪl] ['juːsɪdʒ][bɪ'fɔː(r)] - [hænd] [geɪv] [ðə; ði] [liːst] ['kʌlə(r)]
when we consider farther that no ill Usage before - hand gave the least Colour
什么时候 我们 考虑 更远 那 不 患病的 用法 前 - 手 给予 这 至少 颜色
[tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [kən'spɪrəsi] .
to this unnatural Conspiracy .
到 这 不自然 阴谋 .

当我们进一步考虑到,此前没有任何不良用处为这种不自然的阴谋增添丝毫色彩时。

['sʌbdʒɪkts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [huː] [ðʌs] [ʌn'duːtɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] ;
Subjects they were , who thus undutifully aim'd at the Life of their Sovereign ;
主题 他们 是 , WHO 因此 不尽职尽责 瞄准 在 这 生活 的 他们的 主权 ;

他们是臣民,却如此不忠地谋害君主的生命;

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] [tuː] ['veri] ['tendəli] ['triːtɪd] , [huː] ['kwaɪətli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['libətiz] [ænd; ənd]
And Subjects too very tenderly treated , who quietly enjoyed their Liberties and
和 主题 也 非常 温柔地 治疗 , WHO 悄悄 享受 他们的 自由 和
[ɪst'eɪts] ,
Estates ,
庄园 ,

而那些受到温柔对待的臣民,则静静地享受着他们的自由和财产。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] - ,
and had no Occasion to make them uneasie ,
和 有 不 场合 到 制作 他们 - ,

没有任何理由让他们感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [frɒm; frəm] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [wɪtʃ] [ɪn]
but the clearing of the same Faith from additional Superstitions , which in
但 这 清理 的 这 相同的 信仰 从 额外的 迷信 , 哪个 在
['sʌbstəns] [wiː; wi]['dʒɔɪntli] [bɪ'liːv] .
Substance we jointly believe .
物质 我们 共同 相信 .

但是,要清除同一信仰中其他的迷信,而这些迷信实质上是我们共同相信的。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][feə(r)][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðeə(r)] [ˈlɔːfl] [prɪns] ,

Was	it	fair	to	destroy	their	lawful	Prince	,
曾是	它	公平的	到	破坏	他们的	合法的	王子	,

杀死他们合法的王子公平吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɪr]

because	they	were	rid	of	a	Supremacy	which	made	them	meer
因为	他们	是	摆脱	的	一个	霸权	哪个	制成	他们	米尔

[sleɪvz] ?

Slaves	?
奴隶	?

因为他们摆脱了曾经让他们沦为奴隶的至高无上的统治地位?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][tuː; tə] [ˌəʊvəˈtɜːn] [ðə; ði]['æntiənt][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

Was	it	just	to	overturn	the	antient	Constitution	,
曾是	它	只是	到	颠覆	这	古代	宪法	,

推翻古老的宪法难道就合理吗?

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['reskjuːd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['blaɪndli] ['fɒləʊd] , [triːts] [ðem; ðəm]

because	rescued	from	a	Discipline	,	which	,	if	blindly	followed	,	treats	them
因为	获救	从	一个	纪律	,	哪个	,	如果	盲目地	随后	,	款待	他们

[laɪk] [fuːlz] ?

like	Fools	?
喜欢	傻瓜	?

因为是从某种纪律中解脱出来的，而这种纪律如果盲目遵循，就会把他们当作傻瓜一样对待?

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌjuːzəːˈpeiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊpdəm] ,

Or	if	they	were	still	so	much	in	Love	with	the	Usurpations	of	the	Popedom	,
或者	如果	他们	是	仍然	所以	很多	在	爱	和	这	篡位	的	这	教皇国	,

或者，如果他们仍然如此迷恋教皇的篡位行为，

[kʊd; kəd][nɒt] [ðeɪ] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [jəʊk] [ðəm'selvz] ,

could	not	they	be	content	to	bear	the	galling	Yoke	themselves	,
可以	不是	他们	是	内容	到	熊	这	令人恼火	轭	他们自己	,

难道他们就不能甘愿自己承受这令人痛苦的枷锁吗?

[wɪˈðaʊt] [kəmˈpelɪŋ] ['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['bɒndɪdʒ] ?

without	compelling	others	into	the	same	Bondage	?
没有	引人注目的	其他的	进入	这	相同的	束缚	?

而不强迫他人陷入同样的奴役之中?

[ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['mænə(r)] ,

And	compelling	them	too	in	such	a	savage	manner	,
和	引人注目的	他们	也	在	这样的	一个	野蛮的	方式	,

而且是以如此野蛮的方式强迫他们，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] ['aʊtraɪt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪnˈθrɔːl]

that	the	Best	of	the	Kingdom	must	be	kill'd	outright	,	in	Order	to	enthral
那	这	最好的	的	这	王国	必须	是	被杀	直接	,	在	命令	到	迷人的

[ðə; ði] [rest] .

the	Rest	.
这	休息	.

必须将王国中最优秀的人直接杀死，才能使其余的人臣服。

[ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kiːpɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kənˈfesə] ;

Their	Consciences	were	full	in	their	own	keeping	,	or	in	that	of	their	Confessors	;
他们的	良心	是	满的	在	他们的	自己的	保持	,	或者	在	那	的	他们的	忏悔者	;

他们的良心对自己或他们的忏悔神父都充满信心;

[ænd; ənd][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['vaɪələns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ðəʊ] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]

and	their	usual	Violences	were	not	practis'd	,	tho	'	to	bring	them	over
和	他们的	通常	暴力	是	不是	实践过的	,	虽然	-	到	带来	他们	超过

[tuː; tə][ə; eɪ]['pjʊrər] [kə'mjuːniən] :

to	a	purer	Communion	:
到	一个	更纯净	圣餐	:

他们没有像往常那样使用暴力，而是用暴力手段引导他们走向更纯粹的信仰：

[ʃʊə(r)] [ðen] - [twɒz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['praɪvət] , [ænd; ənd]

Sure	then	'	twas	better	for	them	to	enjoy	their	Religion	in	private	,	and
当然	然后	-	那是	更好的	为了	他们	到	享受	他们的	宗教	在	私人的	,	和

[biː; bi] ['piːsəbl] ,

be	peaceable	,
是	和平的	,

当然，对他们来说，私下里享受宗教信仰、保持和平才是更好的选择。

[ðæn; ðən][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

than	to	let	it	come	abroad	to	the	Ruin	of	the	Publick	.
比	到	让	它	来	国外	到	这	废墟	的	这	公众	.

与其让它流传到国外，给公众带来灾难，不如让它流传下去。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['miʃənəriz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['fɔːwəd] [æz; əz][tuː; tə]

We	do	not	find	the	Romish	Missionaries	are	generally	so	forward	as	to
我们	做	不是	寻找	这	罗马天主教	传教士	是	一般来说	所以	向前	作为	到

['prɒpəgeɪt] [ðeə(r)] [feɪθ] [ə'brɔːd] ,

propagate	their	Faith	Abroad	,
传播	他们的	信仰	国外	,

我们发现，罗马天主教传教士通常并不热衷于向海外传播他们的信仰。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] ,

where	there	is	a	Hazard	of	dying	for	it	:	But	at	Home	,
在哪里	那里	是	一个	冒险	的	垂死	为了	它	:	但	在	家	,

在那里，它有可能导致死亡：但在家里，

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbəns] ,

where	They	may	profess	it	without	Disturbance	,
在哪里	他们	可能	宣称	它	没有	干扰	,

在那里，他们可以不受干扰地宣称自己的信仰，

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] [ɪz][nɒt] [stʌk] [æt; ət][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

the	Death	of	their	own	Countrymen	is	not	stuck	at	to	make	way	for	its
这	死亡	的	他们的	自己的	同胞们	是	不是	卡住	在	到	制作	方式	为了	它是

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

general	Reception	.
一般的	接待	.

本国同胞的死亡并不会阻碍人们对这一事件的普遍接受。

[tuː; tə] [əd'vɑːns] ['əʊnli][wʌn] [step] ['fɑːðə(r)] :

To	advance	only	one	Step	farther	:
到	进步	仅有的	一	步	更远	:

只需再向前迈一步：

[let] [ˌjuː 'es][grɑːnt]['pəʊpəri][fɔː(r); fə(r)][wʌns][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ,

Let	us	grant	Popery	for	once	to	be	as	pure	and	Primitive	,
让	我们	授予	天主教	为了	一次	到	是	作为	纯的	和	原始	,

让我们姑且承认天主教有一次是纯粹而原始的吧。

[æz; əz][ɪts][məʊst] ['zeləs] ['vəutəri] [kən'tend] ,

as	its	most	zealous	Votaries	contend	,
作为	它是	最多	热心	选民	抗衡	,

正如其最狂热的信徒所宣称的那样，

第16页

[ænd; ənd][æz; əz] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
and as Catholick too as they could wish to have it ;
和 作为 天主教徒 也 作为 他们 可以 希望 到 有 它 ;

而且他们也希望自己能像天主教徒那样拥有它;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['ɑːgjumənt] [stɪl] [mɔː(r)] ['gɪltɪli] [rɪ'kɔɪl] ,
yet it makes the Argument still more guiltily recoil ,
然而 它 制作 这 争论 仍然 更多的 内疚地 畏缩 ,

然而，这反而让这种论点更加令人感到内疚和抵触。

[tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ]['həʊli] [kɔːz] [baɪ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,
to carry on a holy Cause by impious Projects ,
到 携带 在 一个 圣 原因 经过 不敬 项目 ,

以不敬神明的方式进行神圣的事业

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ˌɪnhjuː'meɪn] ['præktɪsɪz] .
and to promote a merciful Religion by inhumane Practices .
和 到 推动 一个 仁慈 宗教 经过 不人道 实践 .

并以不人道的做法来宣扬仁慈的宗教。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,
how did it ever enter into the Hearts of Christians ,
如何 做过 它 曾经 进入 进入 这 红心 的 基督徒 ,

它究竟是如何进入基督徒心中的?

[ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiːps] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv] ['enəmɪz] ,
that a kind Religion which heaps Coals of Fire upon the Heads of Enemies ,
那 一个 种类 宗教 哪个 堆积如山 煤炭 的 火 之上 这 头部 的 敌人 ,

那是一种将烈火焚烧在敌人头上的宗教,

[ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðɪs] [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl] [sens] [tuː; tə][melt][ænd; ənd] ['sɒfn] ,
should do This not in a moral Sense to melt and soften ,
应该 做 这 不是 在 一个 道德 感觉 到 熔化 和 软化 ,

这样做并非出于道德意义上的融化和软化,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn][tuː; tə] [bɜːn] [ænd; ənd][kən'sjuːm] .
but in a natural One to burn and consume .
但 在 一个 自然的 一 到 烧伤 和 消耗 .

但在自然界中，它注定要燃烧和消耗。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒiːzəs][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ɪts][ɪn'dʒenjuəs] [sɪm'plɪsəti] : ['greɪtə(r)] [ʃeɪm] ,
The Spirit of Jesus is distinguishable by its ingenuous Simplicity : Greater Shame ,
这 精神 的 耶稣 是 可区分的 经过 它是 天真无邪 简单 : 更大的 耻辱 ,

耶稣的精神以其纯真质朴而著称：更大的羞耻,

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɪm'fætɪkli] [staɪl] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)]
that Those who emphatically stile themselves His Order , should be famous for
那 那些 WHO 强调地 风格 他们自己 他的 命令 , 应该 是 著名的 为了
[pə'nɪʃəs] ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [ɪn'triːg] !
pernicious Subtlety , and fatal Intrigue !
有害 微妙之处 , 和 致命的 阴谋 !

那些自称是祂的信徒的人，必将因阴险狡诈和致命阴谋而臭名昭著!

[haʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə]
How comes the Propagation of the Gospel to be a perfect Contradiction to
如何 来 这 传播 的 这 福音 到 是 一个 完美的 矛盾 到
[ɪts] [pɹ'iːsɛpts] ,
its Precepts ,
它是 戒律 ,

为什么福音的传播会与其教义完全矛盾?

[ðə; ði]['lætə(r)] [inˈdʒɔin] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɔːθɔːɹˌaɪzɪŋ] [wɒt'evə(r)]
the latter enjoining whatever is good and benign , the former authorising whatever
这 后者 禁止 任何 是 好的 和 良性 , 这 以前的 授权 任何
[ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ?
is cruel and destructive ?
是 残忍的 和 破坏性的 ?

后者提倡一切良善和仁慈之事，前者却授权一切残酷和破坏之事?

[ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] ['aɪðə(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)] [hɛrətɪks] ,
A strange Way of converting either Infidels or Hereticks ,
一个 奇怪的 方式 的 转换 任何一个 异教徒 或者 异端 ,

一种使异教徒或异端皈依基督教的奇怪方法

[wen] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [də'rektli] - [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
when the Doctrine of Christ is directly overturn'd in the manner of the
什么时候 这 教义 的 基督 是 直接地 - 在 这 方式 的 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Publication .
发布 .

当基督的教义以出版物的方式被直接推翻时。

[ə'pɒn] [ɔːl] [ðiːz] [ə'kaʊnts] ,
Upon all these Accounts ,
之上 全部 这些 账户 ,

综上所述,

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] [vˈjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kruːəlti] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn]
and under all these Views such a complicated Cruelty is not to be met with in
和 在下面 全部 这些 浏览 这样的 一个 复杂的 残酷 是 不是 到 是 遇见 和 在
['stɔːri] ;
Story ;
故事 ;

所有这些观点都表明，故事中不应该出现如此复杂的残酷情节;

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [lɒŋgə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æpt]['əʊnli][tuː; tə] [reɪz] [tuː] [mʌtʃ] [hiːt] ,
and to dwell longer upon it would be apt only to raise too much Heat ,
和 到 住 更长 之上 它 会 是 易于 仅有的 到 增加 也 很多 热 ,

再继续讨论下去只会徒增争论。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌjuː 'es][ə'pɒn][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['tempə(r)] .
and run us upon the Hazard of losing Temper .
和 跑步 我们 之上 这 冒险 的 输 脾气 .

并提醒我们注意失去脾气的风险。

[piː] . -
p . 17
p . -

2ndly , [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['sɜːt(ə)n][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz][ɪn]

2ndly	,	The	Conspiracy	was	to	all	appearance	as	certain	in	Execution	as	in
2ndly	,	这	阴谋	曾是	到	全部	外貌	作为	肯定	在	执行	作为	在

[ɪn'tenʃ(ə)n] , ['kruːəl] .

Intention	,	cruel	.
意图	,	残忍的	.

第二，从各方面来看，这场阴谋的执行和意图一样残酷。

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [klæn'destɪn] ['wɪkɪdnəs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)]

The	Seat	of	this	clandestine	Wickedness	was	dark	and	obscure	,	as	far
这	座位	的	这	秘密	邪恶	曾是	黑暗的	和	朦胧	,	作为	远的

[frɒm; frəm] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [aɪ] ,

remov'd	from	any	mortal	Eye	,
已移除	从	任何	凡人	眼睛	,

这秘密邪恶的巢穴黑暗而隐蔽，远远超出了凡人的视线范围。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][self][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hjuː'meɪn]

as	one	would	have	thought	the	Mischief	it	self	was	from	Humane
作为	一	会	有	想法	这	恶作剧	它	自己	曾是	从	人道

[ɪn'venʃ(ə)n] .

Invention	.
发明	.

人们可能会认为，这场恶作剧本身就出自人道发明。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

The	Situation	of	the	Place	,	as	well	as	Nature	of	the	Fact	,
这	情况	的	这	地方	,	作为	出色地	作为	自然	的	这	事实	,

地点情况以及事实性质

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] :

shew'd	that	it	came	too	near	the	Dominions	of	the	Prince	of	Darkness	:
展示	那	它	来了	也	靠近	这	领地	的	这	王子	的	黑暗	:

这表明它离黑暗王子的领地太近了：

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l][plɒt]['evə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]

And	He	sure	was	too	well	pleased	with	the	Infernal	Plot	ever	to	give	us
和	他	当然	曾是	也	出色地	高兴	和	这	地狱	阴谋	曾经	到	给	我们

[ðə; ði] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

the	least	Intimation	.
这	至少	暗示	.

祂对这个邪恶的阴谋非常满意，所以才没有给我们丝毫暗示。

[mɔː(r)] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['eɪndʒəls][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]

More	likely	it	was	the	Evil	Angels	should	be	Ministers	and
更多的	可能	它	曾是	这	邪恶的	天使	应该	是	部长们	和

[ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,

Accomplices	,
同谋	,

更有可能的是，邪恶天使应该是牧师和同谋。

[ðæn; ðən] [biˈtreiə] [ænd; ənd][daiˈvʌldʒ; di-][ɒv; əv][ðə; ði] ['helɪʃ] [diːd] ,

than	Betrayers	and	Divulgers	of	the	Hellish	Deed	,
比	背叛者	和	泄密者	的	这	地狱般的	契据	,

比背叛者和泄露地狱行径的人更甚，

[tuː] [bæd][ʃʊə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]

too	bad	sure	ever	to	be	begun	without	their	Instigation	,	or	to	be
也	坏的	当然	曾经	到	是	开始	没有	他们的	煽动	,	或者	到	是

[əkɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] .

accomplish'd	without	their	Assistance	.
已完成	没有	他们的	协助	.

没有他们的提议，这件事肯定无法开始；没有他们的帮助，这件事肯定无法完成。

[ɪn][wʌn] [sens] ['truːli] [ðɪs] [pɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] - [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]

In	one	Sense	truly	this	Pit	which	They	had	digg'd	for	Us	was	unlike	the
在	一	感觉	真的	这	坑	哪个	他们	有	-	为了	我们	曾是	与此不同	这

['bɒtəmləs] [wʌn] :

Bottomless	One	:
无底	一	:

从某种意义上说，他们为我们挖的这个坑确实与无底坑不同：

[ðə; ði] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ðə; ði]['ævənjuː] ['nærəʊ] ,

The	Access	to	it	was	difficult	,	the	Avenue	narrow	,
这	使用权	到	它	曾是	难的	,	这	大街	狭窄的	,

前往那里的路很窄，道路狭窄。

[ænd; ənd] [hɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [deθ] :

and	hard	it	was	to	find	the	Way	down	to	these	Chambers	of	Death	:
和	难的	它	曾是	到	寻找	这	方式	向下	到	这些	钱伯斯	的	死亡	:

找到通往这些死亡密室的路非常困难：

[bʌt; bət] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['neɪmli] ,

But	,	in	another	Respect	it	resembled	it	too	much	,	namely	,
但	,	在	其他	尊重	它	类似	它	也	很多	,	即	,

但在另一个方面，它又与它太相似了，即：

[ðæt] ['biːɪŋ] [wʌns] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] [ə'bɪs] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .

that	being	once	sunk	into	the	sad	Abyss	,	there	could	be	no	Hope	of	Return	.
那	存在	一次	沉没	进入	这	伤心	深渊	,	那里	可以	是	不	希望	的	返回	.

一旦沉入悲惨的深渊，就再也没有回归的希望了。

[haʊ] [ðen] [mʌst; məst][ðə; ði]['siːkrət] ['vɪləni] [bʌt; bət] [niːdz] [sək'siːd] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['praɪɪŋ] [sə'gæsəti]

How	then	must	the	secret	Villany	but	needs	succeed	,	which	no	prying	Sagacity
如何	然后	必须	这	秘密	恶棍	但	需求	成功	,	哪个	不	窥探	睿智

[kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ,

could	discover	,
可以	发现	,

那么，这个秘密的邪恶组织究竟该如何才能成功，才能让任何窥探的智者都无法发现呢?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	from	which
和	从	哪个

以及由此

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[nəʊ] [ə'piəriŋ] [streŋθ] [dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es] ?

no	appearing	Strength	deliver	Us	?
不	出现	力量	递送	我们	?

没有力量出现来拯救我们?

[wɒt] ['ɑːbɪtrəri] ['paʊə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ]['deɪndʒərəs] ,

What	Arbitrary	Power	above	a	Parliament	was	ever	so	dangerous	,
什么	随意的	力量	多于	一个	议会	曾是	曾经	所以	危险的	,

凌驾于议会之上的任意权力究竟有多么危险?

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [sens] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

as	this	insidious	Design	which	in	another	Sense	lay	beneath	It	?
作为	这	阴险	设计	哪个	在	其他	感觉	躺	下面	它	?

就像潜藏在它之下的那种阴险的设计，从另一个意义上讲?

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['eɪdʒənts][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'traɪvəns] , [ðæn; ðən]

The	immediate	Agents	were	not	more	cunning	in	the	Contrivance	,	than
这	即时	代理人	是	不是	更多的	狡猾	在	这	装置	,	比

['ɒbstɪnət] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] .

obstinate	in	the	Concealment	.
顽固	在	这	隐蔽	.

直接执行者在诡计上的狡猾程度，并不亚于他们在隐瞒真相上的顽固程度。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ([æz; əz]['truːli] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [ɪ'nʌf]) [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ʃrɪŋk]

For	apprehending	(	as	truly	they	had	Cause	enough	)	that	Nature	would	shrink
为了	逮捕	(	作为	真的	他们	有	原因	足够的	)	那	自然	会	收缩

[æt; ət][ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] [fækt] ,

at	the	forbidding	Fact	,
在	这	禁止	事实	,

因为他们确实有充分的理由意识到，自然界会对这个令人不安的事实感到畏惧，

[ænd; ənd][hjuː'mænəti][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][aʊt] ,

and	Humanity	not	be	able	to	hold	out	,
和	人类	不是	是	有能力的	到	抓住	出去	,

人类终将无法坚持下去。

[ðeɪ] [θɔːt] [nəʊ] [kɔːs] [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['sekənd] ['les(ə)n] ,

they	thought	no	Course	so	sure	as	fulfilling	this	Morning's	second	Lesson	,
他们	想法	不	课程	所以	当然	作为	满足	这	早晨	第二	课	,

他们认为没有比完成今天上午第二课更确定的课程了。

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ([laɪk][ðə; ði] [weɪ] - ['leɪəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl]) ['ʌndə(r)] [əʊθ]

and	binding	themselves	(	like	the	Way	-	layers	of	St	.	Paul	)	under	Oath
和	结合	他们自己	(	喜欢	这	方式	-	层	的	英石	.	保罗	)	在下面	誓言

[ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

and	Imprecation	.
和	诅咒	.

他们（像圣保罗的送道者一样）以誓言和诅咒约束自己。

[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['spiʃəsli] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ,

Religion	was	speciously	call'd	in	to	back	the	accurs'd	Confederacy	,
宗教	曾是	似是而非	被称为	在	到	后退	这	-	邦联	,

宗教被别有用心地用来支持可恶的南方邦联。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][feɪnt]['məʊʃənz][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] ,

to	stifle	the	faint	Motions	of	Compassion	or	Conscience	,
到	窒息	这	头晕的	动议	的	同情	或者	良心	,

压制微弱的同情心或良知的冲动，

[ænd; ənd][tuː; tə] [glɒs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː] [grəʊs][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] , [ɪf] [nɒt] [ˌsuːpə'fɪʃəli]

and	to	gloss	over	a	Crime	too	gross	to	go	down	,	if	not	superficially
和	到	光泽	超过	一个	犯罪	也	总的	到	去	向下	,	如果	不是	表面上

['sæŋktɪfaɪd] :

sanctified	:
圣化	:

并粉饰太过骇人听闻的罪行，即便表面上加以美化：

[ænd; ənd] ([wɒt] [ɪz] [ɪl] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['epəˌθets]) [ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [test]

And	(	what	is	Ill	beyond	all	Epithets	)	the	Holy	Sacrament	was	made	the	Test
和	(	什么	是	患病的	超过	全部	绰号	)	这	圣	圣餐	曾是	制成	这	测试

[ɒv; əv][ðə; ði] ['triːz(ə)n] ,

of	the	Treason	,
的	这	叛国罪	,

（更令人愤慨的是）圣餐竟然成了叛国罪的试金石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [greɪs] [meɪd] [tuː; tə][kən'fɜːm] [wʌn]

and	the	sacred	Seal	of	the	New	Covenant	of	Grace	made	to	confirm	One
和	这	神圣	海豹	的	这	新的	盟约	的	优雅	制成	到	确认	一

[ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

of	Treachery	and	Malice	.
的	背信弃义	和	恶意	.

以及为确认背叛和恶意而订立的恩典新约的神圣印章。

[ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][bæd][tuː; tə] ['prɒstɪtjuːt] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tempərəl]

If	we	count	it	so	bad	to	prostitute	this	Institution	,	even	for	a	temporal
如果	我们	数数	它	所以	坏的	到	妓女	这	机构	,	甚至	为了	一个	颞

[prɪ'fɜːmənt] ;

Preferment	;
升迁	;

如果我们认为为了暂时的晋升而出卖这个机构是如此恶劣;

[wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɔɪntli][ðə; ði] [sɪ'ment] ,

What	must	it	be	to	make	it	jointly	the	Cement	,
什么	必须	它	是	到	制作	它	共同	这	水泥	,

要使之成为水泥的共同组成部分，必须具备哪些条件?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	the	Cover	of	such	an	Infernal	Machination	?
和	这	覆盖	的	这样的	一个	地狱	诡计	?

而这种邪恶阴谋的掩护是什么?

[nəʊ]

No
不

不

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[θɔːt] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [treɪn] [mʌst; məst] [teɪk] ,

Thought	then	but	the	fatal	Train	must	take	,
想法	然后	但	这	致命的	火车	必须	拿	,

当时想到，但那列致命的列车终究要驶去。

[wen] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kɔːʃəsli] ,

when	the	Mouths	of	the	wicked	Associates	were	as	cautiously	stopp'd	,
什么时候	这	嘴	的	这	邪恶	合伙人	是	作为	谨慎地	停止	,

当那些邪恶同伙的嘴巴被小心翼翼地堵住时，

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [p'æsɪdʒɪz] ['tendɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ə'pɑːtmənt] [ˌaɪ 'tiː][self] .

as	the	very	Passages	tending	down	into	the	dark	Apartment	it	self	.
作为	这	非常	段落	倾向于	向下	进入	这	黑暗的	公寓	它	自己	.

就像通往黑暗公寓本身的通道一样。

[səʊ][fɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [frɒm; frəm] ['eni] [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] -

So	far	were	the	Conspirators	from	any	Fear	of	Detection	,	that	they	hugg'd
所以	远的	是	这	阴谋者	从	任何	害怕	的	检测	,	那	他们	-

[ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	over	it	,
他们自己	超过	它	,

阴谋者们完全不用担心被发现，他们为此沾沾自喜。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] : [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['eni] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ]

as	a	finish'd	Work	:	So	far	from	any	Purpose	of	Confession	,	that	they	bless'd
作为	一个	完成了	工作	:	所以	远的	从	任何	目的	的	忏悔	,	那	他们	蒙福

[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	for	it	,
他们自己	为了	它	,

作为一项已完成的工作：这与忏悔的任何目的都相去甚远，以至于他们为此而自我庆贺。

[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [ə'tʃiːvmənt] .

as	a	brave	Achievement	.
作为	一个	勇敢的	成就	.

这是一项勇敢的成就。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [mis'kæri] , [kʊd; kəd][ɪk'stɔːt]

The	Sense	of	Punishment	,	even	when	the	Affair	had	miscarried	,	could	extort
这	感觉	的	惩罚	,	甚至	什么时候	这	事务	有	流产	,	可以	勒索

[nəʊ] [dɪ'skʌvəri] ;

no	Discovery	;
不	发现	;

即使事件失败，惩罚的意味也无法迫使人进行任何调查；

[mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd]['pɪti] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

much	less	could	Pity	,	or	any	other	Principle	do	it	,	whilst	it	was	in
很多	较少的	可以	遗憾	,	或者	任何	其他	原则	做	它	,	而	它	曾是	在

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Agitation	.
搅动	.

怜悯，或者任何其他原则，在处于激动状态时，就更不可能做到这一点了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

To	this	Day	We	do	not	find	They	are	asham'd	of	the	Thing	,
到	这	天	我们	做	不是	寻找	他们	是	羞愧	的	这	事物	,

时至今日，我们仍未发现他们对此事感到羞耻。

[ɔː(r)] [ə'flɪktɪd] [æt; ət]['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

or	afflicted	at	any	Part	of	it	,	bating	the	Disappointment	.
或者	受苦的	在	任何	部分	的	它	,	击球	这	失望	.

或在其中任何部分受到影响，从而减轻失望。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒezjuɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [kənsɔ:nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Picture	of	an	English	Jesuit	,	who	was	principally	concern'd	in	it	,
这	图片	的	一个	英语	耶稣会	,	WHO	曾是	主要	担忧	在	它	,

一位英国耶稣会士的画像，他主要与此有关。

[ɪz] [naʊ] [ʃəʊn] [æt; ət] [rəʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɛərəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

is	now	shown	at	Rome	among	the	Rarities	of	the	Place	,
是	现在	所示	在	罗马	之中	这	稀有物品	的	这	地方	,

现在在罗马的"当地珍宝"展览中展出。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['relɪk] : [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðə; ði]

and	preserved	there	as	a	venerable	Relique	:	This	looks	like	recommending	the
和	保存完好	那里	作为	一个	可敬	遗物	:	这	看起来	喜欢	推荐	这

[kraɪm] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ,

Crime	to	Posterity	,
犯罪	到	后人	,

并被保存在那里，作为一件受人尊敬的圣物：这看起来像是在向后世推荐罪行。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'lemnəti] [aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	facing	the	present	Solemnity	out	of	Countenance	.
和	面向	这	展示	严肃	出去	的	面容	.

面对眼前的庄严气氛，面无表情。

[ðɪs] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['tʃæmpiənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəumiʃ] [siː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
This **tells** **us** **that** **if** **more** **such** **Champions** **for** **the** **Romish** **See** **are** **to** **be**
这 讲述 我们 那 如果 更多的 这样的 冠军 为了 这 罗马天主教 看 是 到 是
[met] [wɪð] ,
met **with** **,**
遇见 和 ,

这告诉我们，如果再遇到更多这样的罗马教廷捍卫者，

[ðeə(r)]['merɪts][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] : [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
their **Merits** **shall** **not** **go** **unrewarded** **:** **And** **consequently** **,**
他们的 优点 将 不是 去 无回报 : 和 最后 ,

他们的功绩必将得到回报：因此，

[wɒt] [kɔːz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]
what **Cause** **We** **have** **to** **be** **still** **upon** **our** **Guard** **,** **and** **to** **keep** **up** **the**
什么 原因 我们 有 到 是 仍然 之上 我们的 警卫 , 和 到 保持 向上 这
[ˌænɪ'vɜːsəri] [mə'mɔːriəl] ,
Anniversary **Memorial** **,**
周年纪念日 纪念馆 ,

我们必须保持警惕，并维护周年纪念纪念碑，这是为什么呢?

[nɒt]['əʊnli][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs]
not **only** **by** **way** **of** **Thankfulness**
不是 仅有的 经过 方式 的 感恩

不仅仅是通过感恩

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][pɑːst] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
for **what** **is** **past** **,** **but** **of** **Warning** **too** **for** **the** **future** **.**
为了 什么 是 过去的 , 但 的 警告 也 为了 这 未来 .

既是为了过去，也是为了警示未来。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [ɪn'sensəbli] [biː; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['veri] [ækt][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]
No **Danger** **could** **insensibly** **be** **nearer** **the** **very** **Act** **and** **Minute** **of**
不 危险 可以 无意识地 是 更近 这 非常 行为 和 分钟 的
[ə'kʌmplɪʃmənt] .
Accomplishment **.**
成就 .

危险不可能悄无声息地接近完成的那一刻。

[ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [wɒz; wəz][leɪd] ; [ðə; ði] ['gluːmi] ['θɪətə(r)] [priːpɑːrd] ; [ðə; ði]['feɪt(ə)l][mə'tɪəriəlz]
The **whole** **Scheme** **was** **laid** **;** **The** **gloomy** **Theatre** **prepar'd** **;** **The** **fatal** **Materials**
这 所有的 方案 曾是 铺设 ; 这 阴沉 剧院 准备好了 ; 这 致命的 材料
['redi] ;
ready **;**
准备好 ;

整个计划已经制定；阴森的剧院已经准备就绪；致命的材料已经备齐；

[ðə; ði] [ˌʌndə'teikə] ['rezəluːt] ; [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət][hænd] ,
The **Undertakers** **resolute** **;** **The** **nick** **of** **Time** **at** **Hand** **,**
这 殡仪员 坚决 ; 这 缺口 的 时间 在 手 ,

殡葬者们意志坚定；千钧一发之际，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

and	nothing	but	a	thin	Partition	betwixt	the	Regions	of	Light	and
和	没有什么	但	一个	薄的	分割	中间	这	地区	的	光	和

['dɑːknəs] , [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

Darkness	,	of	Life	and	Death	.
黑暗	,	的	生活	和	死亡	.

光明与黑暗、生与死之间，只有一道薄薄的隔板。

[ə'pɒn] [fɜːm] [graʊnd] [wiː; wi] ['siːmɪŋli] [stʊd] , [nɒt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəb(ə)l] ,

Upon	firm	Ground	we	seemingly	stood	,	not	dreaming	that	without	a	Parable	,
之上	公司	地面	我们	似乎	站立	,	不是	做梦	那	没有	一个	寓言	,

我们看似立足于坚实的土地上，却从未想到，如果没有寓言，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	great	Gulf	fixed	,	and	We	inevitably	to	perish	in	it	,
那里	曾是	一个	伟大的	海湾	固定的	,	和	我们	不可避免地	到	沦	在	它	,

那里有一个巨大的海湾，我们注定要葬身其中。

[ən'les] [sʌm; səm][kaɪnd]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]

unless	some	kind	Messenger	from	the	other	World	would	inform	us	of	the
除非	一些	种类	信使	从	这	其他	世界	会	通知	我们	的	这

['hæzəd] .

Hazard	.
冒险	.

除非有来自另一个世界的使者告知我们这种危险。

[ðə; ði] ['grɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪʃn] [siːmd] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli][ɪk'spiːdiənt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

The	granting	of	that	deny'd	Petition	seem'd	now	the	only	Expedient	of	our
这	授予	的	那	否认	请愿	似乎	现在	这	仅有的	权宜	的	我们的

['reskjuː] .

Rescue	.
救援	.

现在看来，批准那份被驳回的请愿书是我们唯一的出路。

[haʊ] ['slendə(r)][ə; eɪ] [sə'pɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv]

How	slender	a	Support	at	that	Minute	had	the	Fate	and	Felicity	of
如何	苗条	一个	支持	在	那	分钟	有	这	命运	和	费利西蒂	的

['ɪŋgləənd] ?

England	?
英格兰	?

那一刻，英格兰的命运和幸福是多么脆弱啊！

[ə'pɒn] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['bɒtəm] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [həʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['faʊndɪd] ?

Upon	how	slight	a	Bottom	was	our	Hope	and	Happiness	founded	?
之上	如何	轻微	一个	底部	曾是	我们的	希望	和	幸福	创立	?

我们的希望和幸福究竟建立在多么微不足道的基础之上?

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

A	small	Surface	of	Earth	,
一个	小的	表面	的	地球	,

地球表面的一小部分

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['miːdɪeɪtɪd] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['ruːɪn] :

the	Space	of	a	few	Hours	was	all	that	Mediated	betwixt	us	and	Ruin	:
这	空间	的	一个	很少	小时	曾是	全部	那	介导	中间	我们	和	废墟	:

短短几个小时的时间，就是我们与毁灭之间唯一的屏障:

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [feɪt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk][tuː; tə] ['kɔːrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

Then	by	a	Fate	not	unlike	to	Corah	and	his	Company	,
然后	经过	一个	命运	不是	与此不同	到	科拉	和	他的	公司	,

然后，命运弄人，就像科拉和他的同伴们一样，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][ˌjuː 'es] ,

was	the	Earth	to	open	and	devour	Us	,
曾是	这	地球	到	打开	和	吞食	我们	,

地球是否要裂开吞噬我们?

[ðəʊ] - ([θæŋk] [gɒd]) [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] .

tho	'	(	thank	God	)	for	no	Fault	of	the	same	Nature	.
虽然	-	(	感谢	上帝	)	为了	不	过错	的	这	相同的	自然	.

（感谢上帝）虽然没有犯下同样的错误。

[ɪf] [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ðeə(r)][biː; bi] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] , [ɪts] ['ædvɜːs] , [ænd; ənd]

If	to	every	Nation	there	be	,	as	some	have	thought	,	its	adverse	,	and
如果	到	每一个	国家	那里	是	,	作为	一些	有	想法	,	它是	不利	,	和

[ɪts]

its
它是

如果像某些人认为的那样，每个国家都有其敌人，并且

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

['tjuːtɪləri] ['eɪndʒl] , [wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒntest] [wɒz; wəz][bɪ'twɪkst][ðem; ðəm]

tutelary	Angel	,	we	cannot	doubt	but	the	utmost	Contest	was	betwixt	Them
保护	天使	,	我们	不能	怀疑	但	这	极致	竞赛	曾是	中间	他们

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd] ;

at	this	critical	Period	;
在	这	批判的	时期	;

守护天使，我们毫不怀疑，在这个关键时期，他们之间展开了一场激烈的较量;

[ðə; ði][wʌn]['iːgə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [ˌəʊvə'θrəʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs]

The	One	eager	to	push	on	our	impending	Overthrow	,	the	Other	as	Industrious
这	一	渴望的	到	推	在	我们的	即将到来的	推翻	,	这	其他	作为	勤劳

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prevent	it	.
到	防止	它	.

一方急于推进我们即将到来的政权更迭，另一方则竭尽全力阻止它。

[nəʊ] : [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] ['tjuːtɪləri] ['eɪndʒəls] ?

No	:	What	do	we	talk	of	Tutelary	Angels	?
不	:	什么	做	我们	讲话	的	保护	天使	?

不：我们该如何谈论守护天使呢?

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ˌjuː 'es][ʌp]

If	the	Lord	Himself	had	not	been	on	our	side	,	They	had	swallowed	Us	up
如果	这	主	他本人	有	不是	到过	在	我们的	边	,	他们	有	吞咽	我们	向上

[kwɪk] :

quick	:
快的	:

若非主亲自帮助我们，他们早已将我们吞噬。

[tuː; tə] [frʌ'streɪt] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [səʊ]['kruːəl] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][səʊ]['sɜːt(ə)n] ,

To	frustrate	an	Intention	so	cruel	,	and	an	Execution	so	certain	,
到	阻挠	一个	意图	所以	残忍的	,	和	一个	执行	所以	肯定	,

为了挫败如此残酷的意图和如此确定的处决，

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] ['wɒntɪd] [ɪ'mi:diət] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

was	something	sure	which	wanted	immediate	Providence	,	and	worthy	of	it
曾是	某物	当然	哪个	通缉	即时	普罗维登斯	,	和	值得	的	它

['ɔ:lsəʊ] .

also	.
还	.

这是一件确定无疑的事情，需要立即得到神的眷顾，而且也配得上神的眷顾。

[tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [həʊl] [kə'mju:nəti] , [wen] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv]['perəl] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] -

To	save	a	whole	Community	,	when	upon	the	Brink	of	Peril	,	as	little	appriz'd
到	节省	一个	所有的	社区	, 什么时候		之上	这	边缘	的	危险	,	作为	小的	-

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

为了拯救整个社区，在濒临危险之际，对危险几乎一无所知的情况下，

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [drˈzaɪn] [ˌaɪ 'ti:] :

as	they	gave	their	Enemies	Occasion	to	design	it	:
作为	他们	给予	他们的	敌人	场合	到	设计	它	:

他们给了敌人设计它的机会：

[tu:; tə] [kætʃ] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [snɛə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pɒləsi] ,

To	catch	Conspirators	in	the	Snares	of	their	own	Policy	,
到	抓住	阴谋者	在	这	小军鼓	的	他们的	自己的	政策	,

为了将阴谋者引入他们自己政策的陷阱，

[ænd; ənd][tu:; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ðɪ][pɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pri:pɑ:rd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] :

and	to	plunge	them	into	the	Pit	which	they	had	prepar'd	for	Others	:
和	到	暴跌	他们	进入	这	坑	哪个	他们	有	准备好了	为了	其他的	:

并将他们投入他们为他人预备的深渊：

[tu:; tə] [gaɪd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɔ:zɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prə'dju:sɪŋ] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [gʊd] [ɪ'fekts] ,

To	guide	inconsiderable	Causes	to	the	producing	of	wondrous	good	Effects	,
到	指导	微不足道的	原因	到	这	生产	的	奇妙的	好的	效果	,

引导微不足道的原因产生奇妙的善果，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [hɪnts] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['maɪti] [ˌprezə'veiʃən] : [ɔ:l] [ðiːz] ,

and	to	make	accidental	Hints	the	Means	of	mighty	Preservations	:	All	these	,
和	到	制作	偶然	提示	这	方法	的	强大的	保存	:	全部	这些	,

并将偶然的暗示作为强大的保存手段：所有这一切，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪn] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn]

and	many	more	Particulars	of	this	Day	,	are	plain	Instances	of	Divine
和	许多	更多的	细节	的	这	天	,	是	清楚的	实例	的	神圣的

[ˌɪntə'pəʊzəl] .

Interposal	.
插入	.

而今天发生的许多其他事情，都是神灵干预的明证。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ri'lent] ['mesɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sent] [æt; ət][ɔ:l] ,

Strange	it	was	that	such	a	Relenting	Message	should	be	sent	at	all	,
奇怪的	它	曾是	那	这样的	一个	让步	信息	应该	是	发送	在	全部	,

令人费解的是，竟然会发出这样一份让步的信息。

[wen] [ðə; ðɪ] [kən'spɪərətəz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['hɑ:d(ə)nd] [ɪn] ['bɪgətri] , [ænd; ənd] ['bændɪd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn]

when	the	Conspirators	were	so	hardened	in	Bigotry	,	and	bandied	together	upon
什么时候	这	阴谋者	是	所以	硬化	在	偏见	,	和	班迪	一起	之上

['prɪnsəp(ə)l] !

Principle	!
原则	!

当阴谋者们如此顽固地抱持偏见，并因原则而结盟时！

['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]

Stranger	**still**	**that**	**it**	**should**	**be**	**so**
陌生人	仍然	那	它	应该	是	所以

更奇怪的是，事情竟然会这样。

[piː] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

第22页

['fɔːtʃənətli] - [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

fortunately	**misconvey'd**	**and**	**come**	**to**	**a**	**Person**	**for**	**whom**	**it**	**was**	**not**
幸运的是	-	和	来	到	一个	人	为了	谁	它	曾是	不是

[ment] !

meant	**!**
意思是	!

幸运的是，寄错了人，送到了不该收到的人手里!

['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] ['biːɪŋ] [rɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [blaɪnd][ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [tɜːmz] ,

Strangest	**of**	**all**	**,**	**that**	**being**	**writ**	**in**	**such**	**blind**	**and**	**ambiguous**	**Terms**	**,**
最奇怪的	的	全部	,	那	存在	写	在	这样的	瞎的	和	模糊的	条款	,

最奇怪的是，它竟然是用如此晦涩难懂、含糊不清的措辞写成的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['sizənəbli] [ɪk'spleɪnd] !

it	**should**	**be**	**so**	**speedily**	**and**	**seasonably**	**explained**	**!**
它	应该	是	所以	迅速地	和	季节性地	解释	!

应该尽快及时地解释清楚!

[səʊ] ['meni] [kən'kɜːrɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wen] ['miːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'mentəs] [pɔɪnt] , ['kænɒt]

So	**many**	**concurring**	**Circumstances**	**,**	**when**	**meeting**	**in**	**such**	**a**	**Momentous**	**Point**	**,**	**cannot**
所以	许多	同意	情况	,	什么时候	会议	在	这样的	一个	意义重大	观点	,	不能

['feəli] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [tʃɑːns] ,

fairly	**be**	**resolved**	**into**	**Chance**	**,**
相当	是	已解决	进入	机会	,

如此多的巧合因素在如此重要的时刻汇聚在一起，绝不能简单地归咎于偶然。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][kəʊ'hɪərəns] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	**of**	**which**	**had**	**no**	**manner**	**of**	**Coherence**	**with**	**the**	**Other**	**.**
一	的	哪个	有	不	方式	的	连贯性	和	这	其他	.

其中一个与另一个完全没有关联。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [glɑːns] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lait] , [pɪəs] ['ɪntuː][ðə; ði]

How	**should**	**the**	**King**	**,**	**without**	**some**	**Glance**	**of**	**extraordinary**	**Light**	**,**	**pierce**	**into**	**the**
如何	应该	这	国王	,	没有	一些	瞥一眼	的	非凡的	光	,	刺穿	进入	这

['hɒrɪd] [vɔːlt] ,

horrid	**Vault**	**,**
可怕的	金库	,

若没有某种非凡之光的指引，国王又该如何穿透那可怕的宝库?

[ðə; ði]['hɪd(ə)n][stɔː(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

the	**hidden**	**Store**	**-**	**house**	**of**	**Destruction**	**?**
这	隐	店铺	-	房子	的	破坏	?

隐藏的毁灭仓库?

[haʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt]

How	**without**	**some**	**Touch**	**of**	**a**	**Prophetick**	**Spirit**	**should**	**He**	**ever**	**think**	**of**	**that**
如何	没有	一些	触碰	的	一个	预言	精神	应该	他	曾经	思考	的	那

['feɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][bəuθ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

fatal	**One**	**that**	**was**	**to**	**blow**	**up**	**both**	**the**	**Houses**	**of**	**Parliament**	**.**
致命的	一	那	曾是	到	吹	向上	两个都	这	房屋	的	议会	.

若非先知之灵的眷顾，祂又怎会想到那场将炸毁议会两院的致命灾难呢?

[ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)][æt; ət][fɜːst] ['hɪərɪŋ] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz][ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'tiː]

The	Conjecture	at	first	Hearing	must	appear	as	ridiculous	,	as	the	Fact	it
这	推测	在	第一的	听力	必须	出现	作为	荒谬的	,	作为	这	事实	它

[self][wɒz; wəz] ['bɑːbərəs] ;

self	was	barbarous	;
自己	曾是	野蛮	;

乍听之下，这个推测一定显得荒谬可笑，因为事实本身就十分野蛮；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][mæn] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] ,

And	the	Wit	of	Man	seem'd	as	incapable	of	hitting	upon	the	One	,
和	这	有	的	男人	似乎	作为	无法	的	击中	之上	这	一	,

人类的智慧似乎也无法洞悉那唯一真理。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	his	Malice	of	committing	the	Other	.
作为	他的	恶意	的	提交	这	其他	.

因为他怀有实施他人罪行的恶意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['laɪklihʊd] [wɒz; wəz] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l]

But	the	less	the	natural	Likelihood	was	,	the	greater	was	the	Providential
但	这	较少的	这	自然的	可能性	曾是	,	这	更大的	曾是	这	天意

[ə'pɪərəns] ;

Appearance	;
外貌	;

但是，自然可能性越小，天意显现就越明显；

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [biː; bi] [lɔːt] [æt; ət]['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuː'meɪn] [ges] ,

And	what	might	be	laught	at	under	the	Notion	of	a	Humane	Guess	,
和	什么	可能	是	笑	在	在下面	这	概念	的	一个	人道	猜测	,

而那些在“人道猜测”的语境下可能会被嘲笑的事情，

[ə'pɒn][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ə'dɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][dɪ'vaɪn] [dɪ'skʌvəri] .

upon	the	Proof	of	the	Thing	we	adore	the	more	as	Divine	Discovery	.
之上	这	证明	的	这	事物	我们	崇拜	这	更多的	作为	神圣的	发现	.

在我们验证了事物的真谛之后，我们更加崇拜它，视之为神圣的发现。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['nevə(r)][ʃʊə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['seɪfti]

Never	sure	shall	we	cease	to	Adore	the	Great	Author	of	our	unexpected	Safety
绝不	当然	将	我们	停止	到	崇拜	这	伟大的	作者	的	我们的	意外	安全

,

,

,

我们永远不会停止敬仰赐予我们意外平安的伟大造物主。

[huː] ['reskjuːd][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

who	rescued	us	at	once	from	the	Fiery	Furnace	,	and	from	the
WHO	获救	我们	在	一次	从	这	火热	炉	,	和	从	这

[dɪ'vaʊərɪŋ] [den] :

devouring	Den	:
吞噬	丹	:

祂立刻将我们从烈火窑和吞噬的深渊中救了出来：

[ðəʊz] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [əʊld]['bæbɪlən] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɪn'flɪktɪd] , [ðə; ði] [nju:] [hæd; həd] [tə'geðə(r)]

Those	Punishments	which	Old	Babylon	distinctly	inflicted	,	the	New	had	join'd	together
那些	惩罚	哪个	老的	巴比伦	明显地	造成的	,	这	新的	有	加入	一起

, [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][wʌn] .

,	as	it	were	in	One	.
,	作为	它	是	在	一	.

古巴比伦所施加的那些惩罚，新巴比伦却将它们融合在一起，仿佛融为一体。

[haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [beɪs] ['wɜ:kəz] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] [tu:; tə]['əʊpən] [deɪ] ,

How	unwillingly	were	the	base	Workers	of	Iniquity	expos'd	to	open	Day	,
如何	不情愿地	是	这	根据	工人	的	罪恶	曝光	到	打开	天	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

unable	to	bear	it	,
无法	到	熊	它	,

那些卑贱的作恶者是多么不情愿地暴露在白昼之中，他们无法承受这一切！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [di:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ri'pru:v] ?

because	their	Deeds	were	reproved	?
因为	他们的	契约	是	责备	?

因为他们的行为受到了谴责?

[haʊ] ['hæpɪli] [dɪd][wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌəʊvə'welm]

How	happily	did	We	escape	the	perpetual	Night	in	which	they	sought	to	overwhelm
如何	快乐地	做过	我们	逃脱	这	永久	夜晚	在	哪个	他们	寻求	到	压倒

[ˌju: 'es] ?

Us	?
我们	?

我们多么幸运地逃脱了他们企图将我们淹没的永夜?

[ləʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][kwɪt][ðeə(r)] ['praɪvət] [sel] [weər'ɪn] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]

Loth	were	They	to	quit	their	private	Cell	wherein	they	labour'd	for	our
洛斯	是	他们	到	辞职	他们的	私人的	细胞	其中	他们	劳动	为了	我们的

[ˌəʊvə'θrəʊ] ,

Overthrow	,
推翻	,

他们不愿离开他们为推翻我们而辛勤劳作的私人牢房，

[æz; əz][ðə; ði]['maɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['aʊə(r)]['ru:ɪn][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] .

as	the	Miner	for	his	Oar	,	and	counted	our	Ruin	their	Riches	.
作为	这	矿工	为了	他的	桨	,	和	计数	我们的	废墟	他们的	财富	.

就像矿工为了他的桨，把我们的毁灭视为他们的财富。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [sent] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæmp][ə'pɒn][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] ,

But	Heaven	sent	a	sudden	Damp	upon	their	Designs	,
但	天堂	发送	一个	突然	潮湿	之上	他们的	设计	,

但上天突然降下雨水，挫败了他们的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wepənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:md] [ɪn] [ðɪs] ['helɪʃ] [fɔ:dʒ] [wʊd] [nɒt]['prɒspə(r)]

and	the	Weapons	which	they	had	formed	in	this	Hellish	Forge	would	not	prosper
和	这	武器	哪个	他们	有	形成	在	这	地狱般的	锻造	会	不是	繁荣

.

:
.

他们在这座地狱熔炉中打造的武器不会成功。

[səʊ][fɑ:(r)][wɒz; wəz][gɒd][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ʌp]['ʌntə; 'ʌntu] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

So	far	was	God	from	giving	us	up	unto	Destruction	,
所以	远的	曾是	上帝	从	给予	我们	向上	到	破坏	,

上帝远没有将我们弃于毁灭。

[ðæt] [hiː; hi] [sʌfɜ-d] [ˌjuː 'es] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	suffer'd	us	not	so	much	as	to	fear	It	,
那	他	遭受	我们	不是	所以	很多	作为	到	害怕	它	,

他没有让我们感到恐惧，反而让我们更加害怕它。

[bʌt; bət] [skætɜ-d] [bəuθ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

but	scatter'd	both	the	Fear	and	Destruction	at	once	.
但	散落的	两个都	这	害怕	和	破坏	在	一次	.

但却同时驱散了恐惧和毁灭。

[nəʊ] ['perəl] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['ɪmɪnənt] ,

No	Peril	was	ever	more	imminent	,
不	危险	曾是	曾经	更多的	迫在眉睫	,

没有比现在更迫在眉睫的危险了。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [skeəs] [pʊt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fraɪt] ;

and	yet	our	Deliverance	scarce	put	Us	to	the	Expence	of	a	Fright	;
和	然而	我们的	解救	稀少	放	我们	到	这	费用	的	一个	惊吓	;

然而，我们的获救几乎没有让我们感到恐惧；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['trʌbld] , [wiː; wi] [sɔː] ['aʊə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] ['aʊə(r)] [θæŋks] .

And	without	Time	for	being	troubled	,	We	saw	our	Danger	,	and	gave	our	Thanks	.
和	没有	时间	为了	存在	麻烦	,	我们	锯	我们的	危险	,	和	给予	我们的	谢谢	.

我们没有时间去担忧，我们看到了危险，并表达了我们的感激之情。

[ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [pə'fektɪd]

The	Plot	was	just	perfected
这	阴谋	曾是	只是	完善

剧情简直完美。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

to	the	clear	Conviction	and	Condemnation	of	our	Enemies	;	And	yet	conceal'd	from	Us	,
到	这	清除	定罪	和	谴责	的	我们的	敌人	;	和	然而	隐藏的	从	我们	,

令我们的敌人确信无疑并予以谴责；然而，这一切却对我们隐瞒不报。

[tɪl] - [twɒz] [prɪ'ventɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)] [nəʊ] [kən'fjuːʒn] .

till	'	twas	prevented	,	that	We	might	labour	under	no	Confusion	.
直到	-	那是	阻止	,	那	我们	可能	劳动	在下面	不	困惑	.

直到它被阻止，这样我们就不会在混乱中劳作。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] ['wɪzdəm] !

Astonishing	Wisdom	!
惊人	智慧	!

惊人的智慧！

[wɪtʃ] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɒspə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

which	knows	how	to	let	the	Wicked	prosper	for	a	while	,
哪个	知道	如何	到	让	这	邪恶	繁荣	为了	一个	尽管	,

它懂得如何让邪恶之人暂时得势，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɒt][tuː; tə][pə'pleks][ðə; ði] [gʊd] :

and	yet	at	the	same	Time	not	to	perplex	the	Good	:
和	然而	在	这	相同的	时间	不是	到	困扰	这	好的	:

但同时又不能使良善者感到困惑：

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðə; ði][wʌn] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)]['dʒʌstli] - , [ðə; ði]['ʌðə(r)][mɔː(r)]

So	that	in	the	Event	the	One	may	be	more	justly	punish'd	,	the	Other	more
所以	那	在	这	事件	这	一	可能	是	更多的	公正地	-	,	这	其他	更多的

[sə'praɪzɪŋli] [seɪvd] .

surprisingly	saved	.
出奇	已保存	.

这样，在事件中，一方可能会受到更公正的惩罚，而另一方则可能会出人意料地得救。

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] ['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] .

We	have	yet	taken	but	a	Half	-	view	of	this	Happy	Day	.
我们	有	然而	已采取	但	一个	一半	-	看法	的	这	快乐的	天	.

我们目前仅仅领略了这美好一天的一半。

- [tɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪt] , [ðəʊ] - ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Tis	famous	for	a	second	Deliverance	of	later	Date	,	tho	'	very	much	of	the
-	的	著名的	为了	一个	第二	解救	的	之后	日期	,	虽然	-	非常	很多	的	这

[seɪm] [kaɪnd] .

same	kind	.
相同的	种类	.

它因后来发生的第二次解救事件而闻名，尽管第二次解救与第一次解救性质非常相似。

[ðə; ði] ['ædvəs(ə)riz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['hæzəd] [æz; əz] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [ðæt]

The	Adversaries	the	same	,	the	Hazard	as	great	,	and	the	Escape	at	that
这	对手	这	相同的	,	这	冒险	作为	伟大的	,	和	这	逃脱	在	那

['dʒʌŋktʃə(r)][nɒt] [les] ['wɛlˌkɑːm] .

Juncture	not	less	welcom	.
契机	不是	较少的	欢迎	.

敌人依旧，危险依旧，此时的逃脱同样令人欣喜。

[wʌn] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] - [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪŋgli]

One	serves	to	heighten	and	advance	the	Other	,	tho	'	each	of	them	singly
一	服务	到	增高	和	进步	这	其他	,	虽然	-	每个	的	他们	单独

[stændz] [ə'bʌv] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

stands	above	Acknowledgment	.
站立	多于	致谢	.

一个用来提升和推进另一个，尽管它们各自都凌驾于承认之上。

[ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ə'dɔːn]

They	both	have	a	like	Place	in	the	Offices	of	the	Church	,	and	equally	adorn
他们	两个都	有	一个	喜欢	地方	在	这	办公室	的	这	教会	,	和	同样地	装饰

[ɪts]['kælɪndə(r)] .

its	Calendar	.
它是	日历	.

它们在教会的各项事务中都占有同等地位，并且同样丰富了教会的日程安排。

[tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [wʊd] [biː; bi][bəuθ]

To	give	as	particular	Relation	of	This	,	as	of	the	Former	,	would	be	both
到	给	作为	特别的	关系	的	这	,	作为	的	这	以前的	,	会	是	两个都

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] :

Unnecessary	and	Indecent	:
不必要	和	不雅	:

要像描述前者那样描述此事，既没有必要，也不体面：

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [æz; əz] ['kɒpiɪŋ] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [rɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['meməri] :

Unnecessary	,	as	copying	only	what	is	writ	in	your	own	Memory	:
不必要	,	作为	复制	仅有的	什么	是	写	在	你的	自己的	记忆	:

没有必要，因为只需复制你记忆中已有的内容即可：

[ɪn'di:snt] , [æz; əz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['grætɪtju:d]['ɪntu:] ['kwestʃən] .

Indecent	**,**	**as**	**seeming**	**to**	**call**	**your**	**Gratitude**	**into**	**Question**	**.**
不雅	,	作为	似乎	到	称呼	你的	感激	进入	问题	.

有伤风化，因为这似乎是在质疑你的感恩之心。

[fju:] [hɪə(r)]['prez(ə)nt][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

Few	**here**	**present**	**have**	**forgot**	**the**	**dreadful**
很少	这里	展示	有	忘了	这	可怕

在场的人中，很少有人忘记那可怕的.....

[pi:] . -

p	**.**	**25**
p	.	-

[ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pəʊpəri] : [nɒt] ['twenti] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:rnd] , [sɪns] ['lɪbəti]

Apprehensions	**of**	**approaching**	**Popery**	**:**	**Not**	**twenty**	**Years**	**are**	**turn'd**	**,**	**since**	**Liberty**
担忧	的	接近	天主教	:	不是	二十	年	是	转弯	,	自从	自由

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	**Religion**	**,**
和	宗教	,

对天主教统治逼近的担忧：自《自由与宗教》颁布以来，还不到二十年。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][hju:'meɪn] [laɪf] , [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs]

the	**two**	**great**	**Blessings**	**of**	**Humane**	**Life**	**,**	**were**	**taking**	**their**	**flight**	**from**	**this**
这	二	伟大的	祝福	的	人道	生活	,	是	采取	他们的	航班	从	这

['meləŋkəli] ['aɪlənd] .

melancholy	**Island**	**.**
忧郁	岛	.

人类生活的两大恩赐，正从这座忧郁的岛屿上飞走。

[ʌn'hæpi] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪnz] , [leɪ] [sʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , ['faɪtɪŋ]

Unhappy	**Britain**	**was**	**putting**	**on**	**Her**	**Chains**	**,**	**lay**	**sunk**	**and**	**dispirited**	**,**	**fighting**
不开心	英国	曾是	推杆	在	她	链条	,	躺	沉没	和	颓废	,	斗争

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:f] ,

for	**Relief**	**,**
为了	宽慰	,

不幸的英国正戴上枷锁，沉沦于困境，士气低落，为救济而战。

[bʌt; bət] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] .

but	**saw**	**it**	**not**	**.**
但	锯	它	不是	.

但我没看到。

[ðæt] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][self]

That	**Church**	**which**	**is**	**the**	**Bulwark**	**of**	**the**	**Reformation**	**,**	**was**	**Her**	**self**
那	教会	哪个	是	这	堡垒	的	这	宗教改革	,	曾是	她	自己

[dɪ'fensləs] ;

defenceless	**;**
毫无防备	;

作为宗教改革堡垒的教会，自身却毫无防备；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [tʃɜ:tʃɪz] [fled][fɔ:(r); fə(r)]['refju:dʒ] , [θɔ:t] [ɒv; əv]

And	**She**	**to**	**whom**	**her**	**Sister**	**-**	**Churches**	**fled**	**for**	**Refuge**	**,**	**thought**	**of**
和	她	到	谁	她	姐姐	-	教堂	逃亡	为了	避难所	,	想法	的

[si:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvə(r)] ,

seeking	**the**	**same**	**favour**	**,**
寻求	这	相同的	偏爱	,

而她，她的姐妹教会曾向她寻求庇护，她也想寻求同样的恩惠。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ][weə(r)][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	could	no	where	find	it	.
和	可以	不	在哪里	寻找	它	.

到处都找不到。

[ˈaʊə(r)][ɑːk][wɒz; wəz][ˈæktʃuəli] [ˈtɒtərɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [fɔːθ] [tuː; tə]

Our	Ark	was	actually	tottering	,	and	no	one	could	put	his	Hand	forth	to
我们的	方舟	曾是	实际上	颤巍巍	,	和	不	一	可以	放	他的	手	前进	到

[ʌpˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː] ,

uphold	it	,
坚持	它	,

我们的方舟其实摇摇欲坠，没有人能伸出手来扶持它。

[wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [uːziːəz] [feɪt] : [nɒt] [ɪnˈflɪktɪd] [ɪnˈdiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [kɔːz]

without	feeling	Uzziah's	Fate	:	Not	inflicted	indeed	for	the	same	unwarrantable	Cause
没有	感觉	乌西雅的	命运	:	不是	造成的	的确	为了	这	相同的	不合理的	原因

,

,

,

没有感受到乌西雅的命运：并非因为同样无端的原因而遭受迫害，

[bʌt; bət][ˈiːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] .

but	equal	to	it	in	the	Certainty	of	the	Danger	.
但	平等的	到	它	在	这	肯定	的	这	危险	.

但在危险的确定性方面，两者不相上下。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [suːn] [ˈaʊə(r)][bˈaɪbəlz] [maɪt] [biː; bi] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈtemplz] .

We	could	not	tell	how	soon	our	Bibles	might	be	shut	,	and	our	Temples	.
我们	可以	不是	告诉	如何	很快	我们的	圣经	可能	是	关闭	,	和	我们的	寺庙	.

我们无法预知圣经何时会被关闭，圣殿何时会被关闭。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈɒfə(r)][ʌp][ˈaʊə(r)] [preə(r)z] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn]

It	was	already	common	with	us	to	offer	up	our	Prayers	in	an	unknown
它	曾是	已经	常见的	和	我们	到	提供	向上	我们的	祈祷	在	一个	未知

[ˈlæŋgwɪdʒ] ,

Language	,
语言	,

用陌生的语言祈祷对我们来说早已是司空见惯的事情。

[ðæt] [aɪ] [miːn] [weərˈɪn] [wiː; wi] [ˈpraɪvətli] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɜːtʃ]

that	I	mean	wherein	we	privately	begg'd	of	God	to	defend	his	poor	Church
那	我	意思是	其中	我们	私下	乞求	的	上帝	到	保卫	他的	贫穷的	教会

,

,

,

我的意思是，我们私下里恳求上帝保护他那可怜的教会。

[bʌt; bət] [dɜːst] [let] [nʌn] [hɪə(r)][ˌjuː ˈes][bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [selvz] .

but	durst	let	none	hear	Us	but	our	selves	.
但	杜斯特	让	没有任何	听到	我们	但	我们的	自我	.

但我们不敢让任何人听到我们说话，除了我们自己。

[ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈsensəbli] [kəˈrʌptɪd] : [wɒt] [ˈfɒloʊd] [wɒz; wəz][nəʊ]

The	Fountains	of	Education	were	insensibly	corrupted	:	What	follow'd	was	no
这	喷泉	的	教育	是	无意识地	腐败的	:	什么	跟随	曾是	不

[ˈnɒlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

Knowledge	at	all	,
知识	在	全部	,

教育之泉不知不觉地被腐蚀了：随之而来的，是彻底的无知。

[ænd; ənd] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	Superstition	in	lieu	of	it	.
和	迷信	在	代替	的	它	.

并以迷信取而代之。

[ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz]['deɪli] [ɪk'spektɪd][ɪn]['aʊə(r)] [striːts] ,

The	Host	was	daily	expected	in	our	Streets	,
这	主持人	曾是	日常的	预期的	在	我们的	街道	,

每天都能看到主持人出现在我们的街道上，

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] [fleɪm] [ænd; ənd] ['fægət] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	next	was	Flame	and	Faggot	for	not	adoring	it	.
这	下一个	曾是	火焰	和	柴草	为了	不是	崇拜	它	.

接下来是 Flame 和 Faggot，因为他们不喜欢它。

[ai]

I
我

我

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [lʊks] , [ænd; ənd] [daʊn] [kɑːst] [aɪz] [ɒv; əv] ['evri] [truː] ['prɒtɪstənt]

appeal	to	the	dejected	Looks	,	and	down	cast	Eyes	of	every	true	Protestant
上诉	到	这	垂头丧气	看起来	,	和	向下	投掷	眼睛	的	每一个	真的	新教

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	that	Time	,
在	那	时间	,

诉诸于当时每一位虔诚新教徒沮丧的神情和低垂的目光。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] .

if	it	was	not	Thus	.
如果	它	曾是	不是	因此	.

如果不是这样的话。

[nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] ['eni] [hjuː'meɪn]['paʊə(r)] .

No	Glimpse	of	Assistance	all	this	while	from	Heaven	,	or	any	Humane	Power	.
不	一瞥	的	协助	全部	这	尽管	从	天堂	,	或者	任何	人道	力量	.

至今为止，既没有来自上天的援助，也没有来自任何人间力量的援助。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [siːmd] ['æŋgri] ; [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][help][ˌjuː 'es]

The	former	seem'd	angry	;	The	latter	was	impotent	,	and	could	not	help	Us
这	以前的	似乎	生气的	;	这	后者	曾是	阳痿	,	和	可以	不是	帮助	我们

.

:

.

前者似乎很生气；后者无能为力，帮不了我们。

[ðʌs] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm]

Thus	was	Darkness	and	Despair	spread	over	the	Face	of	the	whole	Kingdom
因此	曾是	黑暗	和	绝望	传播	超过	这	脸	的	这	所有的	王国

,

,

,

于是，黑暗与绝望笼罩了整个王国。

[tɪl] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪd] [prɪns] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]

till	an	Invited	Prince	rose	from	the	East	,	and	rejoiced	with	the	Sun	to
直到	一个	受邀	王子	玫瑰	从	这	东方	,	和	欣喜若狂	和	这	太阳	到

[bɪˈgɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

begin	his	Course	.
开始	他的	课程	.

直到一位受邀的王子从东方升起，与太阳一同欢欣雀跃，开始了它的征程。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , [æz; əz] [əˈpɒn] [ðɪs] [deɪ] , [əˈpiərɪŋ] [wɪð] [ˈfiːb(ə)l] [reɪz] , [wɪð] [fjuː] [ˈfɔːsɪz] ,

We	saw	Him	,	as	upon	this	Day	,	appearing	with	feeble	Rays	,	with	few	Forces	,
我们	锯	他	,	作为	之上	这	天	,	出现	和	微弱	射线	,	和	很少	部队	,

我们看见祂，就像今天一样，光芒微弱，力量薄弱。

[əˈtendɪd] [ðəʊ] - [wɪð] [juˈnaɪtɪd] [ˈwɪʃɪz] .

attended	tho	'	with	united	Wishes	.
参加	虽然	-	和	团结的	愿望	.

尽管大家怀着共同的愿望出席了。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ˈlʌstə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈglɔːri] [ðæt] [diˈstrɔi] ,

His	Coming	was	not	with	a	killing	Lustre	,	or	with	a	Glory	that	destroys	,
他的	未来	曾是	不是	和	一个	杀	光泽	,	或者	和	一个	荣耀	那	摧毁	,

他的降临并非带着杀戮的光辉，也非带着毁灭的荣耀。

[waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [fəʊks] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [rɪfrɛʃd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [saɪt] ,

whilst	it	shines	;	But	all	Folks	then	were	refresh'd	with	the	pleasing	Sight	,
而	它	闪耀	;	但	全部	各位	然后	是	刷新	和	这	令人愉悦	视线	,

当它闪耀光芒时；但当时所有人都因这令人愉悦的景象而精神焕发。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈvaɪv(ə)l] .

and	felt	a	strange	Revival	.
和	毛毡	一个	奇怪的	复兴	.

我感到一种奇异的复兴。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [æn; ən] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [blʌd]

By	his	Presence	He	caus'd	an	Effusion	of	Joy	,	but	none	of	Christian	Blood
经过	他的	在场	他	导致	一个	渗出液	的	喜悦	,	但	没有任何	的	基督教	血

.

:

.

他的到来带来了无比的喜悦，却没有带来基督徒的鲜血。

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [hiː; hi] - , [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] .

The	farther	he	advanc'd	,	his	Influence	was	found	the	more	agreeable	.
这	更远	他	-	,	他的	影响	曾是	成立	这	更多的	同意	.

他越往后走，他的影响力就越令人赞赏。

[ˈsleɪvəri] [ænd; ənd] [aɪˈdɒlətri] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [fled]

Slavery	and	Idolatry	instantly	vanish'd	,	and	the	Shades	of	Superstition	fled
奴隶制	和	偶像崇拜	即刻	消失了	,	和	这	色调	的	迷信	逃亡

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

before	Him	.
前	他	.

奴役和偶像崇拜瞬间消失，迷信的阴影在他面前溃逃。

[ðə; ði] ['emɪsəri] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðəʊz] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [preɪ] , [gɒt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] ,

The	Emissaries	of	Rome	,	those	Creatures	of	Prey	,	got	them	away	together	,
这	使者	的	罗马	,	那些	生物	的	猎物	,	得到	他们	离开	一起	,

罗马的使者，那些掠食者，把他们一起带走了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [denz] . [ˈɪntuː] [həʊlz] [ænd; ənd] [ˈkɔːnəs] [ðeɪ] ,

and	laid	them	down	in	their	Dens	.	Into	Holes	and	Corners	they	retir'd	,
和	铺设	他们	向下	在	他们的	巢穴	.	进入	孔	和	角落	他们	退休	,

它们把它们安放在洞穴里。它们躲进了洞穴和角落里。

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪl] ['kaunsəl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːwəd]

haunted	by	the	Guilt	of	their	ill	Counsels	,	and	as	forward
闹鬼的	经过	这	有罪	的	他们的	患病的	律师	,	和	作为	向前

他们因自己错误的建议而感到内疚，并继续前进。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[tuː; tə] ['dezət] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [prɪns] , [æz; əz] ['fɔːməli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪm] .

to	desert	an	unhappy	Prince	,	as	formerly	they	had	been	to	Mislead	Him	.
到	沙漠	一个	不开心	王子	,	作为	以前	他们	有	到过	到	误导	他	.

抛弃不幸的王子，就像他们以前误导他一样。

[wiː; wi] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ræpt] [ʌp][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][ɪn]['wʌndə(r)] ,

We	,	in	the	mean	Time	,	wrapt	up	in	Silence	and	in	Wonder	,
我们	,	在	这	意思是	时间	,	包裹	向上	在	沉默	和	在	想知道	,

与此同时，我们沉浸在寂静和惊奇之中。

[weə(r)] ['həʊlli] [laɪk][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [driːm] .

where	wholly	like	to	them	that	Dream	.
在哪里	完全	喜欢	到	他们	那	梦	.

他们完全喜欢那个梦。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [siːmd] [mɪr] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

To	us	the	Deliverance	seem'd	meer	Vision	,	and	the	Surprize	into	which	it
到	我们	这	解救	似乎	米尔	想象	,	和	这	惊喜	进入	哪个	它

[kɑːst][ˌjuː 'es] ,

cast	Us	,
投掷	我们	,

对我们来说，那场拯救似乎只是一场幻象，以及它带给我们的惊奇。

[wʊd] [skeəs] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] .

would	scarce	allow	us	to	think	it	Real	.
会	稀少	允许	我们	到	思考	它	真实的	.

几乎不允许我们认为它是真的。

['aʊə(r)] ['reskjuː] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌʌndə'tʊk] ,

Our	Rescue	was	well	nigh	over	,	as	soon	as	undertook	,
我们的	救援	曾是	出色地	夜	超过	,	作为	很快	作为	承担	,

我们的救援行动几乎已经结束，我们一接手，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪftɪd] [ʌp]['aʊə(r)] [hedz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['seɪfti] [əb'teɪnd] ,

and	we	lifted	up	our	Heads	to	see	a	Safety	obtained	,
和	我们	抬起	向上	我们的	头部	到	看	一个	安全	获得	,

我们抬起头，看到安全已经得到保障。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][hændz][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] .

in	which	our	Hands	had	no	share	.
在	哪个	我们的	手	有	不	分享	.

我们双手没有参与其中。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [left]['ʌndə(r)][wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][praɪz][ænd; ənd]

The	only	Difficulty	We	were	then	left	under	was	how	to	prize	and
这	仅有的	困难	我们	是	然后	左边	在下面	曾是	如何	到	奖	和

['ɒnə(r)] ['aʊə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] [ɪ'nʌf] .

honour	our	Deliverer	enough	.
荣誉	我们的	送货员	足够的	.

我们当时唯一面临的难题是如何给予我们的救世主足够的珍视和敬重。

[wi:; wi] - [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l]['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:znəbl]

We	judg'd	it	as	impossible	ever	to	be	unthankful	for	the	seasonable
我们	-	它	作为	不可能的	曾经	到	是	忘恩负义	为了	这	及时

[rɪ'li:f] ,

Relief	,
宽慰	,

我们认为，对季节性救济金不心存感激是绝对不可能的。

[æz; əz][wʌns][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] , ['evə(r)][tu:; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

as	once	it	seem'd	so	,	ever	to	obtain	it	;
作为	一次	它	似乎	所以	,	曾经	到	获得	它	;

就像以前那样，总是能够得到它；

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪ'paɪn] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ([haʊ] [mʌtʃ] [səʊ'evə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

And	we	could	repine	at	nothing	(	how	much	soever	We	have	done	it
和	我们	可以	抱怨	在	没有什么	(	如何	很多	无论如何	我们	有	完毕	它

[sɪns]) [bʌt; bət][æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪnə'bɪləti] ,

since	)	but	at	our	own	Inability	,
自从	)	但	在	我们的	自己的	无力	,

我们或许可以抱怨任何事情（无论我们之后做了多少错事），但唯独抱怨我们自身的无能为力。

['dʒʌstli][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

justly	to	acknowledge	so	great	an	Undertaking	.
公正地	到	承认	所以	伟大的	一个	承诺	.

理应承认这是一项伟大的事业。

[meɪ] [ðɪs] [ɔ:'spɪʃəs] [deɪ] ['evə(r)][beə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æn(ə)lz] ,

May	this	Auspicious	Day	ever	bear	a	bright	Figure	in	the	English	Annals	,
可能	这	吉祥	天	曾经	熊	一个	明亮的	数字	在	这	英语	志	,

愿这个吉祥的日子永远在英国史册上留下光辉的印记。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][hæz; həz] [bi:n] , [ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	continue	,	as	it	always	has	been	,	the	Ornament	of	History	,
和	继续	,	作为	它	总是	有	到过	,	这	装饰品	的	历史	,

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv]['pəʊpəri] .

and	Shame	of	Popery	.
和	耻辱	的	天主教	.

它将继续像以往一样，成为历史的荣耀和天主教的耻辱。

[meɪ] [ðə; ði][glæd] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][rʌn] [daʊn] [tu:; tə] [leɪt] [pɒ'sterəti] ,

May	the	glad	Celebration	of	it	run	down	to	late	Posterity	,
可能	这	高兴的	庆典	的	它	跑步	向下	到	晚的	后人	,

愿这份喜悦的庆祝能流传后世。

[ænd; ənd][səʊ] [ki:p] [ðəʊz] ['blesɪŋz] [ə'pɒn] [pə'petʃuəl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] , [æz; əz]

and	so	keep	those	Blessings	upon	perpetual	Record	,	which	otherwise	,	as
和	所以	保持	那些	祝福	之上	永久	记录	,	哪个	否则	,	作为

[æt; ət]

at
在

因此，要将这些祝福永久记录在案，否则，就像.....

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] - ;

present	they	are	too	big	to	be	own'd	;
展示	他们	是	也	大的	到	是	-	;

目前它们体量太大，无法被拥有；

[səʊ][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [wʊd] [siːm] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

so	in	an	Age	or	two	would	seem	too	great	to	be	believ'd	.
所以	在	一个	年龄	或者	二	会	似乎	也	伟大的	到	是	相信	.

所以，在一两个时代之后，这似乎会变得难以置信。

- [tɪz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

' Tis	but	fitting	the	Church	should	observe	a	Festival	,	from	which	she
- 的	但	配件	这	教会	应该	观察	一个	节日	,	从	哪个	她

[deɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ;

dates	her	double	Preservation	;
日期	她	双倍的	保存	;

教会庆祝这个节日是理所当然的，因为教会正是从这个节日开始庆祝其双重保存；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] ['feəli] [grʌdʒ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ,

And	we	cannot	fairly	grudge	the	Day	a	Share	in	her	Service	,
和	我们	不能	相当	怨恨	这	天	一个	分享	在	她	服务	,

我们不能不公平地剥夺她参与服务的机会，

[wen] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

when	without	it	the	Whole	had	been	lost	.
什么时候	没有	它	这	所有的	有	到过	丢失的	.

如果没有它，整个世界都将不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪm] [biːn] [θɔːt] ,

It	has	in	former	Time	been	thought	,
它	有	在	以前的	时间	到过	想法	,

过去人们曾认为，

[ðæt] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [stɑːz] [meɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [pə'tɪkjələli] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] ,
[ɔː(r)] ['neɪʃnz] :

that	the	Conjunction	of	Stars	made	some	Days	particularly	successful	to	Persons	,
那	这	连词	的	星星	制成	一些	天	特别	成功的	到	人	,

or	Nations	:
或者	国家	:

星象的交汇使某些日子对个人或国家格外有利：

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [feɪθ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [ðəʊz] ,

But	our	Faith	upon	this	Occasion	carries	Us	above	Those	,
但	我们的	信仰	之上	这	场合	携带	我们	多于	那些	,

但是，在这样的时刻，我们的信仰使我们凌驾于他人之上。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['æspekt] ; ['neɪmli] ,

and	puts	us	under	a	higher	and	a	better	Aspect	;	namely	,
和	放置	我们	在下面	一个	更高	和	一个	更好的	方面	;	即	,

并将我们置于更高、更好的层面；即，

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ['prɒvɪdəns] .

that	of	a	wise	and	benign	Providence	.
那	的	一个	明智的	和	良性	普罗维登斯	.

这是睿智仁慈的上帝旨意。

['hev(ə)n] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['krɪtɪkli]

Heaven	will	not	allow	us	to	be	ungrateful	,	when	we	are	thus	critically
天堂	将要	不是	允许	我们	到	是	忘恩负义	,	什么时候	我们	是	因此	关键

[ænd; ənd] ['ɒpətjuːnli] [rɪ'maɪndid] ,

and	opportunely	reminded	,
和	巧	提醒	,

当我们被如此严厉且及时地提醒时，上天不会允许我们忘恩负义。

[twaɪs] [aɪ] [miːn] [ɒn][wʌn] [deɪ] .

twice	I	mean	on	one	Day	.
两次	我	意思是	在	一	天	.

两次，我的意思是同一天两次。

[ðɪs]		[ɪk'spɪərɪəns]	[gɪvz]	[ˌjuː 'es]	[kɔːz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kən'kluːd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[wɜːdz]
This	**confirm'd**	**Experience**	**gives**	**us**	**cause**	**enough**	**to**	**conclude**	**with**	**the**	**last**	**Words**
这	已确认	经验	给予	我们	原因	足够的	到	结束	和	这	最后的	字

[ɒv; əv]	[ðɪs]	[sɑːm]	:
of	**this**	**Psalm**	**:**
的	这	诗篇	:

这一确凿的经验足以让我们以这篇诗篇的最后一句话作为结尾：

['aʊə(r)]	[help]	['stændɪθ]	[ɪn][ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[lɔːd]	,	[huː]	[hæθ]	[meɪd]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːθ]
Our	**Help**	**standeth**	**in**	**the**	**Name**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**who**	**hath**	**made**	**Heaven**	**and**	**Earth**
我们的	帮助	站立	在	这	姓名	的	这	主	,	WHO	有	制成	天堂	和	地球

.

:

.

我们的帮助来自创造天地的主的名。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神